

# VER/OÍR

BOLETÍN TRIMESTRAL SOBRE IMPEDIMENTOS VISUALES Y SORDOCEGUERA  
PARA FAMILIAS Y PROFESIONALES

*Esfuerzo conjunto de la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas y del Departamento de Servicios de Asistencia y Rehabilitación, División de Servicios para Ciegos (Department of Assistive and Rehabilitative Services, Division for Blind Services)*

Verano 2005

Volumen 10, Nº 3

## FAMILIA

Aspectos que Debemos Tener en Mente: Una Perspectiva de los Padres.....	2
Jinete sin Vista, tiene Visión: Adolescente Ciega Compite Hoy, Mientras Mira Su Futuro.....	5
Más en la Vida de lo que Ven los Ojos.....	7
Mirando Hacia Atrás y Mirando Hacia Adelante.....	10
¡Kayleigh Tiene Su Primer Trabajo!.....	11
La Transición es Importante: ¡Sí! ¡Piensen Cómo Sería la Vida sin la Escuela!	
Planifiquen Hoy una Buena Vida para Su Hijo con Discapacidad.....	12
La Transición es Importante: Mi Propia Historia de Transición.....	14

## PROGRAMACIÓN

Educación Postsecundaria: La Preparación Es un Ingrediente Necesario para el Éxito.....	17
Pruebas de Audición Formales Versus Informales: ¿Qué es la Audición Funcional?.....	18
¿Qué Pasa con la Cera de tus Oídos?.....	25
El Poderoso Sentido del Olfato.....	26
Advertencia: ¡BART Llega a Texas!.....	31

## NOVEDADES Y PERSPECTIVAS

Un Movimiento Asombroso.....	33
Asuntos Legislativos.....	35
Herramienta de Evaluación: Matriz de Comunicación Disponible en Línea.....	37
Ofreciendo Información y un Vínculo Vital .....	38
Novedad de Sprint Relay: ¡Servicios en Línea!.....	39
Comentario de un Libro: Reflections from a Different Journey.....	40
Programa Etiquetas para la Alfabetización.....	41

## ANUNCIOS CLASIFICADOS

Capacitaciones Regionales, Estatales y Nacionales.....	42
--	----



# FAMILIA

## Aspectos que Debemos Tener en Mente: Una Perspectiva de los Padres

Por Christi Ambramsky, Madre, Rockwall, TX, y  
Harry L. Fullwood, Ph.D., Coordinador de Programas de Educación Especial,  
Texas A&M University - Commerce

*Resumen: Los autores comparten una selección de aspectos que se deben tener en mente respecto a la vida y a la familia de los niños con necesidades especiales.*

*Palabras Clave: experiencias personales, familia, crianza, necesidades especiales, proveedores de servicios especiales profesionales.*

*Nota del Editor: Christi llegó al Almuerzo Infantil del ESC 10 con una variedad impresionante de objetos de “aprendizaje activo” que había creado para su hijo, Eli. Eli tiene ahora dos años de edad y su principal diagnóstico es agénesis del cuerpo calloso. También tiene impedimentos visuales corticales, impedimento moderado de la audición unilateral, retardos en el desarrollo y diversas otras condiciones médicas. Christi ha desarrollado una idea sobre lo que funciona para los niños con pérdida sensorial y está ansiosa por compartirla con los padres y con los profesores. Se puede contactar con ella por correo electrónico a <casam3@att.net>.*

Hace poco, regresé a la universidad después de trabajar durante muchos años como programadora de computadoras, el área que escogí como una joven estudiante universitaria. Aunque aún me apasionan las computadoras y la tecnología, ahora reconozco que a menudo las personas son guiadas por eventos y circunstancias de la vida que cambian la dirección de sus carreras. Después de que nuestro cuarto hijo naciera con necesidades especiales, la programación de computadoras no me permitía sentirme realizada como antes. Después de pasar por períodos de muchos temores y dudas, renuncié a mi trabajo para volver a la escuela. En unos pocos semestres, obtendré un grado en educación especial, que me dará la oportunidad de ayudar a los niños como mi hijo y que me permitirá enseñar en un área que necesita con urgencia educadores calificados.

Después de cierta persuasión, hace poco me ofrecí como voluntaria para hablar en una de las clases de educación especial en la que estaba matriculada. El curso, “Introducción a la Educación Especial”, está diseñado como una completa revisión de información sobre todos los aspectos pertinentes para los estudiantes de educación especial, incluyendo terminología, clasificación, características, litigación, inclusión y crianza. Cuando comenzamos el capítulo sobre las familias, me ofrecí voluntariamente para hablar a mi clase sobre la crianza de un hijo con necesidades especiales. Aunque a menudo conversaba informalmente con muchas personas sobre las necesidades únicas de mi hijo, nunca me había dirigido formalmente a un grupo respecto al tema.

Descubrí que la presentación fue muy terapéutica y creo que mis compañeros obtuvieron más conocimientos de mis experiencias personales que los que podía entregar el capítulo del libro. Como resultado de la preparación e introspección requerida para este diálogo público, se me ocurrió que hay varios aspectos que me gustaría que todas las personas que interactúan con nosotros conocieran. Así que, médicos, enfermeras, terapeutas, amigos, educadores y familiares: les ofrezco esta lista de “¡Aspectos que

Conocer!” Sin mi experiencia personal de criar a un hijo excepcional, estos temas habrían sido lecciones difíciles, pero las aprendí rápidamente al recorrer el camino de la vida con mi hermoso hijo.

### **1. No hay razón para sentir pena.**

Creo que la primera reacción de las personas cuando descubren que tenemos un hijo con necesidades especiales es “¡Lo siento!”. Las personas son amables al mostrar su pena porque nos haya sucedido algo tan difícil, pero en realidad no es necesario. ¡Nosotros no sentimos pena! Nuestro hijo es un regalo y los aceptamos – tal como es y con todo lo que viene. Sus discapacidades, sus 12 médicos, sus 5 terapeutas, todo el amor y alegría, todas las lecciones maravillosas que nos ha enseñado y la empatía por las diferencias que les enseñará a nuestros otros hijos. No hay razón para sentir pena, nosotros no la sentimos.

### **2. Podríamos necesitar un poco de apoyo adicional.**

Antes de tener a nuestro hijo, nunca me habría imaginado la cantidad de tiempo que puede requerir un niño. Actualmente tenemos por lo menos cuatro citas a la semana, incluyendo la larga lista de médicos que lo controlan o las terapias que necesita cada día. Esta práctica es común para las familias que tienen hijos con necesidades especiales y ocupa la mayor parte de mi tiempo. Mis amigos pueden sentir que no los llamo tan seguido como solía hacerlo o que cuando lo hago, puedo parecer irritada y agotada. Por favor, entiendan que aún los amo y los necesito en mi vida. De hecho, puede que los necesite más que antes, pero simplemente estoy demasiado ocupada y cansada. Por favor, sigan llamándome y ofreciéndome su apoyo y amor.

### **3. De verdad me importan.**

Esta es más o menos una extensión del punto anterior, pero un aspecto que me gustaría dejar muy en claro. Hay momentos en que estoy tan cansada que tengo dificultades para concentrarme en lo que dicen los demás. Además, puedo estar tan preocupada por algo que está sucediendo que no puedo concentrarme en las demás personas que hay en mi vida. Entiendan que realmente me importa lo que ustedes dicen. Médicos y terapeutas, por favor ayúdenme escribiendo las cosas importantes que debo saber y no duden en llamarme para recordarme, si es posible. Profesores, por favor perdónenme y ayúdenme en mis obligaciones respecto a mis otros hijos. Hago grandes esfuerzos por mantener todo organizado, pero dejo pasar muchas cosas. Si piensan que no los estoy escuchando, por favor traten de entender que no es porque no me importe.

### **4. Mis otros hijos podrían necesitar un poco de apoyo y atención adicional.**

Es muy importante darse cuenta de que la familia entera se ve afectada por un cambio grande. Trato de ayudar a mis hijos con algunos de los sentimientos obvios que tienen, pero sé que hay muchas cosas que nunca me dirán. No duden en ofrecerles apoyo. Invítenlos a su casa a hacer sus tareas con su hijo – esta actividad les entrega apoyo y atención y es de gran ayuda para mí.

### **Especialmente a los profesores y cuidadores:**

### **5. Por sobre todo, yo amo a mi hijo.**

De verdad, agradezco todo lo que hacen. También comprendo que a veces podemos estar en desacuerdo. Recuerden que al final, el amor que sienten por mi hijo es lo que más me importa.

### **Especialmente a los médicos:**

#### **6. Sean consecuentes!**

Sé que es una petición obvia. Sin embargo, mi experiencia sugiere que un médico puede ofrecer con optimismo muchas esperanzas para mi hijo en su consulta y después descubrir que ha ocurrido justamente lo contrario en un informe escrito a un colega. Por ejemplo, mi pediatra me entrega todos los informes escritos, porque ella cree que es mi derecho tenerlos (y estoy de acuerdo). Me sorprende el número de especialistas que no nos envía informes escritos. Piensen en entregar un informe resumido a sus pacientes y asegurarse de que esté diciendo lo mismo en esos informes que lo que dicen a la familia.

#### **7. Traten de ser positivos.**

Creo que algunas personas considerarán que el último punto se opone a éste. No estoy de acuerdo. Pienso que el médico del que hablé anteriormente realmente pensó que estaba siendo positivo. Sin embargo, ser positivo involucra resaltar las cosas buenas, no decir algo que no vas a creer.

#### **8. Por favor entiendan que no es el único especialista que tenemos.**

La mayoría de los niños a menudo asisten sólo a un especialista. El problema particular que él/ella podría experimentar es probablemente una enorme preocupación para la familia de ese niño. Sin embargo, cuando tienes un niño con múltiples necesidades de salud, ese no es el caso. Por favor, traten de tener esto en mente. Literalmente nosotros tenemos un pediatra y 11 especialistas que organizar. Consideren esto antes de enviarnos a otro examen.

#### **9. Consideren el factor culpa.**

Los padres de niños con necesidades especiales a menudo experimentan un enorme sentimiento de culpa. Las causas de muchas discapacidades siguen siendo desconocidas. Estos padres cuestionan todo lo que sucedió durante el embarazo, los problemas que pueden haber sido la causa y escuchan a todos los que opinan—y son muchos. Por favor, consideren esto cuando traten a un niño con necesidades especiales. ¿Está a punto de informar algo que se agregará a esa culpa? Tal vez debería hacer usted esa llamada telefónica en lugar de su enfermera. ¿Podría haber alguna otra explicación que pudiera ayudar a aliviar esa culpa? Si es así, dese tiempo para decirlo a esta familia.

### **A todos:**

#### **10. Traten de ver más allá de la discapacidad de mi hijo.**

Hay mucho más en mi hijo que sus discapacidades. Le encanta reír. Obviamente ama a sus hermanos. Traten de ver estas cosas y sepan que da mucho a todas nuestras vidas. Traten de ver lo que puede agregar a las suyas. ¡Confíen en mí, valdrá la pena el esfuerzo!

**Nota:** Espero que otros padres puedan usar esta lista. Tal vez su lista es un poco diferente, pero he descubierto que muchos de nosotros comparte sentimientos similares. Espero que en

lugar de dejar que estas cosas nos molesten y nos hieran, podemos encontrar una manera de enseñar a los demás sobre nuestros hermosos hijos y cómo han cambiado nuestras vidas.

## **Jinete sin Vista, tiene Visión:**

### **Adolescente Ciega Compite Hoy, Mientras Mira Su Futuro**

Por David Casstevens, Escritor del Personal de *Star-Telegram*  
Reimpreso por cortesía del *Fort Worth Star-Telegram*

*Resumen: Sepa cómo una adolescente ciega compite con otros montada en su caballo.*

*Palabras Clave: ciego, caballos, carrera de barriles, crianza*

El caballo conoce la voz de la niña. El animal conoce su tacto y el amor con que ella pone su mejilla contra su cuello y le ofrece alimento de la palma de su pequeña mano. Dollar también sabe qué le pedirá Brittney Holland, de 14 años, cuando compitan hoy en la Carrera de Barriles para Jóvenes de la Asociación Norteamericana de Caballos Cuarto de Milla (American Quarter Horse Association) en el Stock Show.

El caballo y su jinete partirán desde un extremo de la John Justin Arena, rodearán tres barriles ubicados en forma de trébol y tratarán de llegar en el menor tiempo posible a la meta, Dollar correrá a todo galope, alentado por la multitud, el viento acariciará el rostro de Brittney y agitará su largo pelo rubio.

Algunos dicen que hay que ver para creer. Pero esto no es cierto.

Brittney cree en su caballo bien entrenado y en sus habilidades y experiencia en el rodeo. La estudiante con honores de noveno grado de la Aledo High School también cree en lo que le ha dicho Susan Holland, su madre, desde que tenía 3 años. Cuando Brittney le preguntó si alguna vez podría ver a Hayley, su hermana mayor, su madre le respondió que no. “Britt, tú vas a hacer más cosas siendo ciega que las que habrías hecho si hubieras tenido una visión total,” dijo Susan Holland.

Cuando Brittney tenía 2 meses, Susan y Greg Holland la llevaron a un oftalmólogo pediátrico en Fort Worth. El médico examinó las pupilas en forma de lágrimas y les explicó que la parte posterior de sus ojos no se habían desarrollado. Susan Holland no entendía. “¿Me está diciendo que necesita anteojos?” “Lea mis labios,” dijo el especialista. “Su hija es ciega y nunca podrá ver.”

Después de que el médico atravesó la puerta, la afligida madre se sentó en la sala de exámenes, acunó a su bebé, la meció y lloró por ella. Pensaba en su embarazo y se preguntaba si ella era culpable de alguna manera. *¿Fue algo que hice? ¿O que debería haber hecho?* Se sintió asustada. Sin preparación alguna. *¿Cómo criaremos a esta niña?*

Durante el año siguiente, Susan Holland experimentó su propio impedimento visual, miopía: No podía ver el futuro de su hija. “También estaba ciega.” Los Hollands llevaron a Brittney a otros cuatro médicos. Cada uno de ellos entregaba el mismo diagnóstico. A

sugerencia de un profesor de visión, los padres trataron de estimular los ojos de Brittney poniendo un pom-pom metálico frente a su cara y moviéndolo de lado a lado y de arriba hacia abajo.

Cada dos semanas volvían al médico. No había mejoras. No había cambios. Susan Holland renunció a su trabajo para ayudar a su hija a encontrar su camino en un mundo oscuro. La familia oraba. Su fe los mantenía en pie.

Con el tiempo, Brittney comenzó a ver un poco con su ojo izquierdo. Podía distinguir imágenes débiles y borrosas— como al mirar por una bombilla— y reconocer el contraste de colores. Su madre pegó papel rosado en la parte inferior de los marcos de las puertas para ayudar a la niña a recorrer gateando la casa de su familia.

Susan Holland había competido en carreras de barriles por 20 años. Ambas niñas crecieron rodeadas de caballos. Brittney quería montar porque su hermana mayor lo hacía y cuando tenía 4 años, Susan Holland le puso un casco de seguridad y la sentó en un caballo, sola. Un año después, la niña participó en su primera carrera de barriles, montada en un caballo viejo y calmado llamado Doc.

Brittney quería correr más rápido y ser competitiva. Cuando tenía 8 años, su madre — y además su entrenadora — creó un sistema de comunicación usando walkie-talkies. Brittney llevaba el dispositivo en su cinturón de vaquera adornado con piedrecillas tipo diamantes. Escuchaba la voz de su madre a través de un audífono.

Susan Holland le dice cuándo soltar la cincha. “¡Déjalo ir!” Cuando Brittney se aproxima a un barril — que no puede ver— su madre le hace señales para que doble gritando “¡Aquí!” Si la instrucción llega prematuramente, el caballo puede chocar con el barril y botarlo, incurriendo en una penalidad. Si es demasiado tarde, el giro amplio significa para Brittney algunos segundos de valioso tiempo.

Con 80 libras, Brittney no es peso para el animal de 1,300 libras que está debajo de ella. Se ha caído de la montura durante las prácticas, pero para ella eso no importa mucho. Todos nos caemos. La gracia es ponerse de pie.

Brittney puede hacer sólo dos letras a la vez en sus libros de la escuela con letra impresa grande. Para ver televisión, debe sentarse tan cerca que su nariz casi toque la pantalla. Pero puede ver, mucho mejor que varias otras personas.

Ella ve su futuro. Ir a la universidad— con Dollar — con una beca por montar. Estudiar medicina y ser asistente de veterinario.

“¡Buen barril!” dice su madre en su oído.

La niña siente la fuerza y el poder del caballo. La velocidad de la carrera final.

“¡Buena carrera. ... Buena carrera, Britt!”

## Más en la Vida de lo que Ven los Ojos

Por Deborah Kent Stein

Reimpreso con autorización de The Braille Monitor, Vol. 42, No. 5, Junio, 1999,  
publicado por The National Federation Of the Blind <<http://www.nfb.org>>

*Resumen: Un mujer adulta ciega cuenta sobre su decisión de ser madre y sus preocupaciones de traspasar la ceguera a su hijo.*

*Palabras clave: madre ciega, relaciones, crianza, ceguera hereditaria*

Cuando tenía sólo unas semanas de vida, mi madre se dio cuenta de que no podría ver. Durante los siguientes ocho meses, ella y mi padre fueron de médico en médico buscando respuestas. Al final un especialista líder en el área de la visión confirmó todo lo que ya habían escuchado hasta ese momento — mi ceguera era completa, irreversible y de origen desconocido. También les dio un sabio consejo: deberían ayudarme a llevar una vida lo más completa posible.

Afortunadamente para mí, esta receta se ajustaba a sus mejores instintos. A medida que crecía, las personas decían que mis padres eran “maravillosos.” Los valoraban por criarme como “una niña normal.” Según recuerdo, mis padres eran como la mayoría de los otros en nuestro vecindario — a veces maravillosos y a veces irritantes. Y desde mi punto de vista, yo no era casi como una niña normal — yo era normal. Desde el principio aprendí a enfrentarme al mundo como una persona ciega. No deseaba ver más de lo que anhelaba tener un par de alas. La ceguera presentó algunas complicaciones ocasionales, pero pocas veces evitó que hiciera algo de lo que quería hacer.

Para mí, la ceguera era parte de la música de fondo que acompañaba mi vida. La había escuchado desde que nací y ponía poca atención en ella. Pero los demás tenían una forma de subirle el volumen. Su incomodidad, sus dudas y sus preocupaciones a menudo hacían que la ceguera fuera lo más importante.

Como uno de mis hermanos menores también es ciego, parecía más que probable que la condición desconocida que afectaba a mis ojos tuviera una base genética. Nunca pensé mucho en ello hasta que mi esposo Dick y yo comenzamos a conversar respecto a tener un hijo. Con certeza la genética no era nuestra principal preocupación. Nos casamos tarde (yo tenía treinta y un años y Dick cuarenta y dos) y estábamos acostumbrados a vivir sin grandes preocupaciones. Como ambos trabajábamos como escritores free-lance, nuestros ingresos eran inestables. Teníamos que pensar en la forma de ajustar nuestras vidas para dar espacio a un hijo, como quiera que fuera ese niño.

De alguna manera la ceguera apareció en nuestras discusiones. No recuerdo cuál de nosotros planteó primero el tema. Pero una vez que emergió, teníamos que tratarlo. ¿Cómo me sentiría si heredaba mi ceguera a nuestro hijo o hija? ¿Qué significará esto para Dick y para nuestras extensas familias? ¿Cómo sería para nosotros criar a un hijo ciego? Yo construí mi vida basándome en la idea de que la ceguera era una característica neutral. Originó ciertas inconveniencias como no poder leer textos impresos o conducir un automóvil. Pero a la larga, pensaba que mi vida no habría sido mejor si hubiera podido ver por completo. Si mi hijo fuera ciego, trataría de asegurarle que tendría todas las oportunidades para ser una persona realizada y que contribuye a la sociedad. Dick estuvo de acuerdo conmigo. Estábamos decidiendo si tener o no un hijo. Su agudeza visual no era el punto.



Sin embargo, si realmente creíamos en nuestras palabras, ¿Por qué estábamos discutiendo el tema de la ceguera? Tuve la sensación de que Dick realmente estaba tratando de decir lo correcto, incluso de creerlo en su corazón. Pero que estaba más aporreado de lo que quería que yo supiera. Una vez, cuando le pregunté cómo se sentiría si supiera que nuestro hijo sería ciego, el respondió, “Primero me sentiría desolado, pero lo superaría.”

Al mirar hacia atrás, puedo apreciar la honestidad de sus palabras. Aunque no me dio la respuesta que quería escuchar. Yo era ciega y era la mujer que había elegido para casarse, para pasar el resto de su vida, los buenos y los malos momentos. El aceptó mi ceguera con naturalidad y comodidad, como parte de lo que yo era. Si pudo aceptar la ceguera en mí, ¿Por qué sería tan desolador para él que nuestro hijo también fuera ciego? “Tú sabes por qué,” fue todo lo que me pudo decir. “Tienes que entender.”

Lo que entendí fue que Dick era el producto de una sociedad que percibe la ceguera, y todo tipo de discapacidad, como fundamentalmente indeseable. Toda su vida se había enfrentado a imágenes de personas ciegas que eran personajes inútiles, poco atractivos y de poca ayuda en un mundo orientado a la visión. Yo había logrado borrar esas imágenes.

Dick había descubierto que yo tenía algo valioso que ofrecer. Pero no había logrado convencerlo de que en realidad no es malo ser ciego. Quería que nuestro hijo fuera bienvenido sin reservas. Quería que Dick recibiera su nacimiento con alegría. No sabía si podría sobrellevar su desolación si nuestro bebé resultara ser ciego como yo. Para tomar una decisión, tuvimos que reunir todos los factores. Antes de llevar la discusión más allá, necesitábamos a alguien que pudiera responder algunas preguntas vitales.

Una soleada mañana de octubre, Dick y yo nos preparamos para visitar a un especialista que nos habían recomendado. Quizás por fin sabría por qué soy ciega. Mientras cargábamos el automóvil, Dick comentó, “Va a hacer un día largo y nervioso.” No podía estar más de acuerdo con él.

Esperaba una serie de pruebas. Pero el médico dilató mis pupilas, miró dentro de mis ojos y dijo, “Le diré lo que tiene y estoy 100 por ciento seguro. Usted tiene amaurosis congénita de Leber.” Explicó que esta era una condición genética autosómica recesiva en naturaleza. Mis dos padres portaban el gen recesivo y cada uno de sus hijos tenían una posibilidad de uno en cuatro de heredar esta condición. pregunté cuáles eran mis posibilidades de que mis hijos heredaran la amaurosis de Leber. El médico nos explicó que inevitablemente traspasaría un gen recesivo de esta enfermedad a mi hijo. Pero a menos que mi esposo tuviera el mismo gen recesivo, no había posibilidades de que nuestro hijo fuera afectado. Las posibilidades de que Dick demostrara ser portador del gen eran escasas.

La discusión podría haber terminado en ese simple intercambio de información. Pero el médico tenía otra cosa que decir: “Ustedes tienen una buena vida ¿cierto? Si tienen un hijo con amaurosis de Leber, también puede ser una buena vida. Vayan a casa y tengan una docena de hijos si quieren.” Esas eran palabras maravillosas aunque provinieran de un completo extraño.

El viaje al especialista fue la base para nuestra decisión de tener un hijo. Días después de que naciera nuestra hija Janna, mi madre y mi padre vinieron a visitarnos. Mamá ayudó con la cocina y la limpieza de la casa mientras yo estaba maravillada con el extraordinario nuevo ser que había

llegado a nuestras vidas. Estaba feliz y emocionada hasta lo más profundo de mi ser. No estaba preocupada sobre la visión de Janna ni de nada más.

Era casi el momento de que mis padres regresaran a casa cuando Dick dijo a mi madre, “Usted crió dos hijos ciegos. ¿Qué piensa — esta niña podrá ver o no?” Mi madre dijo que en realidad no podía estar segura. Janna tenía apenas una semana: era demasiado pronto para saber. El día después de que mis padres se fueron, Dick encontró la respuesta por sí solo. Mientras sostenía a Janna en sus brazos, despierta y alerta, el movió su mano hacia atrás y hacia adelante sobre su cara. Pudo notar claramente que ella giró su cabeza para seguir el movimiento. Ella vio su mano. La siguió con sus ojos.

“¡Puede ver!” exclamó Dick. Corrió al teléfono y llamó a mis padres para darles la noticia. Yo escuchaba tranquilamente sus celebraciones. No sé si alguien notó que yo no tenía mucho que decir.

¿Cómo me siento sobre el hecho que Janna pueda ver? Me alegra que su mundo esté enriquecido con el color además de la textura y el sonido. Lo agradezco porque ella nunca será juzgada como incompetente y sin valor por el simple hecho de ser ciega.

Pero sé que su visión no evitará que le rompan el corazón, igual conocerá la desilusión, el rechazo y la duda como todos nosotros.

Para mí la ceguera será siempre un rasgo neutral, que no debe ser valorado ni evitado. Muy pocas personas, ni siquiera las que más quiero, comparten conmigo esa convicción. A veces me siento fracasada cuando me recuerdan que no he cambiado su perspectiva.

Sin embargo, en los últimos años he incorporado gradualmente un nuevo pensamiento. Sí, mis seres amados sostienen la inquebrantable creencia de que la ceguera es, y siempre será, un problema. No obstante, esas mismas personas me han recibido tal como soy. Aunque juzguen la ceguera como un destino que debemos evitar casi a cualquier costo, me entregaron su confianza y su respeto. No estoy segura de cómo viven entre estas contradicciones. Pero reconozco que las personas pueden llegar más allá, traspasar siglos de prejuicios y miedos para forjar lazos de amor. Esta es una verdad que debe maravillarnos, un motivo de esperanza y, quizás, un pequeño regocijo.

## **Mirando Hacia Atrás y Mirando Hacia Adelante**

Por Kim Cunningham (madre de Kayleigh Joiner),  
Pearland, Texas

*Resumen: Una madre comparte sus miedos y alegrías y describe los éxitos que ha tenido al criar a su hijo con impedimentos visuales.*

*Palabras Clave: crianza, transiciones*

*Nota del Editor: El anuncio de Kim en la lista de correos de Familias de Impedidos Visuales de Texas sirve de inspiración a otras familias.*

Puedo recordar hace 13-1/2 años cuando finalmente pude traer a casa a mi pequeña niña después de una estadía de 4-1/2 meses en la Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales. Al nacer, ella había pesado sólo 1 lb. 7 oz. y salió de la UCI pesando 4 lb. 8 oz. Mis sentimientos mezclaban la tristeza y la alegría – la alegría de tenerla finalmente en casa y la tristeza de no saber cómo criar a una hija con pérdida de visión. ¡Estaba completamente aterrada!

Mi mayor temor era que ella no conociera la alegría y que no pudiera realizarse en la vida. Le prometí cuando bebé, que le daría todas las herramientas que necesitara para su éxito y que el resto dependería de ella.

Nuestra familia se alegraba con cada meta que alcanzaba; sin importar que estuviera retrasada en comparación con sus compañeros. Me mantuve alerta respecto a cuál sería la siguiente etapa en su desarrollo y trabajaba para alcanzar esas metas. Durante la escuela primaria, luchaba por comprender los conceptos. Sólo le pedí que hiciera su mejor esfuerzo y que nunca se concentrara en las calificaciones que obtenía – a veces era una A – a veces una F.

A medida que crecía, vi llegar a la vida a una niña muy decidida. Después de intentarlo por 5 ó 6 años, aprendió a montar sola una bicicleta de 2 ruedas. Trató una y otra

vez de aprender todo lo que hacían sus compañeros – a andar en patines, a patinar sobre hielo, a golpear una pelota de béisbol, a nadar, a bucear y a jugar tenis. ¡Nada de esto fue fácil para ella!

Este año, mi hija comenzó su primer año en la escuela secundaria de primer ciclo. Sucedió algo que aún no deja de sorprenderme - se transformó en una niña llena de confianza en sí misma. Uno de sus trabajos para el otoño era plantearse una meta para el año. ¡Su meta fue obtener sólo A! ¡Después de las primeras seis semanas – lo logró! ¡Esta fue la primera vez y estábamos fascinados!

Durante el transcurso del año, ella continuó obteniendo sólo A. Debo admitir que antes de que me entregaran el informe de calificaciones, traté de prepararla para la posibilidad de que obtuviera algunas calificaciones más bajas, ya que las asignaturas eran cada vez más complicadas. Pero esto no sucedió. Parecía resplandecer orgullosa de su éxito. Después, hace dos semanas, ¡Trajo un documento que decía que había sido nominada por sus profesores para ser incluida en la Sociedad de Honor Nacional de Secundaria de Primer Ciclo!

¡Increíble! – Lloré hasta más no poder, dando gracias a Dios por bendecirnos con una alegría tan grande, después de tantos años de incertidumbre. ¡Espero que esto dé a los demás esperanza cuando se sientan desesperanzados, para que nunca jamás se den por vencidos!

## **¡Kayleigh Tiene Su Primer Trabajo!**

Por Kim Cunningham, Madre, Pearland, Texas

*Resumen: Una familia da un gran paso en el camino del éxito.*

*Palabras Clave: trabajo voluntario, empleo*

En febrero, después de que nuestra familia asistiera a Hazte Cargo de Tu Futuro, (un taller de transición familiar auspiciado por la División de Servicios a los Ciegos del DARS y la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas) llegué a casa sintiéndome facultada para forjar el futuro de Kayleigh. No sólo estábamos facultados mi esposo y yo, sino también Kayleigh tendría la posibilidad de conocer las alternativas que tenía para su futuro.

Siempre habíamos conversado sobre ir a la escuela, obtener buenas calificaciones y luego ir a alguna universidad. Lo que no discutimos fue la capacitación que necesitaría para prepararse para el empleo, el transporte, el manejo de la casa o los recursos de ayuda. El taller nos mostró un maravilloso plan para trabajar como voluntarios en nuestra comunidad.

La meta era que Kayleigh aprendiera cómo opera una empresa y qué es ser un “empleado”. Nuestro año escolar está lleno de tareas y actividades extracurriculares, así que demoramos un poco en poner en práctica nuestras acciones. Kayleigh evaluó sus opciones sobre a qué empresa le gustaría postular como voluntaria. Decidió que la biblioteca de nuestra comunidad sería su elección después de ver un cartel que pedía voluntarios para el Programa de Lectura de Verano. Kayleigh completó la postulación con ayuda mínima y luego esperó el llamado.

La semana pasada, como preparación por ser aceptada, nos reunimos con su profesora de O&M en la biblioteca para que la orientara en el edificio. Fue en estos momentos en que finalmente pudimos reunirnos con la bibliotecaria de los niños. Kayleigh estaba muy nerviosa, pero manejó la conversación con mucha madurez. Explicó brevemente su impedimento visual y las herramientas que tenía para realizar las tareas requeridas. La bibliotecaria no dudó un momento antes de decirle que esperaba trabajar con ella ese verano.

Comentario de Kayleigh: Mi trabajo voluntario va bien. Ayudo a inscribir niños para el programa de lectura de verano en la biblioteca. Les entrego un formulario: un formulario de horas si desean leer durante cuatro horas o más, o un formulario pequeño si desean leer diez libros o más. También tienen que llenar una tarjeta de inscripción, que deben estar en orden alfabético según su apellido. Disfruto mucho estas tareas y espero tener algún otro trabajo el próximo verano.

## **La Transición es Importante: ¡Sí! ¡Piensen Cómo Sería la Vida sin la Escuela! Planifiquen Hoy una Buena Vida para Su Hijo con Discapacidad**

Por Rosemary Alexander, Madre Voluntaria de Texas Parent to Parent y Madre de Will,  
Austin, Texas

*Resumen: Una madre comparte útiles estrategias que pueden usar las familias para dar significado a su vida después de que su hijo con necesidades especiales se gradúe de la escuela.*

*Palabras clave: crianza, transición, planificación para el futuro*

Gracias a los beneficios que recibe su hijo del sistema escolar: un lugar seguro donde estar todo el día, con oportunidades para aprender, actividades de enriquecimiento, apoyo al comportamiento, ejercicio, apoyo de enfermería, contacto con adultos que lo cuidan además de usted, estructura y rutina, capacitación y experiencia laboral y amistad. Y es gratis. Además, existe una ley que obliga a disponer servicios escolares en base a un plan creado con la información que usted entrega.

Ahora, imagine la vida de su hijo privado de estas oportunidades. Es decir, la vida después de la graduación — ¡Sin dónde ir, nada que hacer, sin amigos, sin ayuda, sin planes, sin voz, sin actividades gratuitas! ¡Increíble! Asístense.

¿Cómo pueden usted y su familia trabajar hoy para crear nuevas oportunidades para que su hijo tenga trabajo, amigos y actividades significativas después de su graduación?

1. Comience ahora, cualquiera sea la edad del miembro de su familia que presenta una discapacidad. Supere sus miedos, negación, inercia, ignorancia o cualquier cosa que evite que enfrente este tema. Concéntrese en lo que su hijo necesita.
2. Incluya el nombre de su hijo en las listas de espera para recibir servicios de su comunidad; estas listas tienen un tiempo de espera de 8 a 10 años.
3. Infórmese sobre otros recursos y servicios para adultos en su comunidad, por ejemplo los Centros de Recurso de Vida Independiente, MHMR, DARS (TCB), The Arc, SSI/Medicaid. Averigüe para cuáles de ellos su hijo es elegible y cómo acceder a estos servicios y recursos. Infórmese sobre otros temas de transición importantes: tutoría y poder legal, planificación estatal, proceso de transición de la escuela. Prepárese para cada etapa.
4. Comprenda que el financiamiento público no garantiza una buena vida. No dependa de estos servicios para todo; en ese momento es cuando interviene un cuidadoso razonamiento, planificación, creatividad y colaboración.
5. Cree un plan: Siéntese con su hijo, con otros miembros de la familia, amigos, cualquier persona que conozca a su hijo, y hagan juntos una tormenta de ideas sobre el futuro. Hay varias herramientas de planificación, como la Planificación Centrada en la Persona. Usando este enfoque, pregunte a su hijo o hija: ¿Qué te gusta? ¿Qué no te gusta? ¿Cuáles son tus talentos y fortalezas? ¿Qué apoyo

necesitas para vivir y trabajar? ¿Cuáles son tus sueños para el futuro? Escriba sus respuestas e incluya los comentarios de los otros participantes. Luego escriba un plan de acción para uno de los sueños o metas que ha identificado el grupo. Estas metas podrían ser sobre cualquier cosa , perder 20 libras, conseguir un trabajo, encontrar un amigo, cambiarse a un apartamento, aprender a leer. No importa tanto cuál es la meta sino el proceso de reunirse en grupo y conversar sobre el futuro. La mayoría de las metas nos llevan a los aspectos básicos y nos hacen avanzar hacia el futuro. Recuerden incentivar a su hijo a participar lo más que pueda; si no se expresa verbalmente, el grupo debe hablar en su representación, cómo se imaginan que hablaría él. A menudo los hermanos son excelentes para realizar esta tarea y todos disfrutan cuando se les pide su opinión.

6. Enseñe a su hijo a hablar por él, a defenderse a sí mismo. Las reuniones de IEP son una gran oportunidad para practicar habilidades de auto-defensa: su hijo podría comenzar presentando a las personas alrededor de la mesa y con el tiempo, ser capaz de discutir sobre las metas y servicios. Estas habilidades lo ayudarán a obtener la ayuda que necesita cuando usted no esté cerca para hablar por él.
7. Asegúrese de que su hijo aprenda habilidades sociales cada vez que surja la oportunidad en casa, en la escuela, en la iglesia cada vez que esté con otras personas. Conocer personas y construir amistades son las habilidades más importantes que adquirimos durante nuestra vida — estas habilidades a menudo hacen la diferencia entre mantener y perder un trabajo, Entre una vida en solitario y una vida llena de alegría y significado. También asegúrese de que su hijo aprenda a jugar—¿Qué actividades realizan sus compañeros? ¿Podría su hijo aprender a realizarlas? Las actividades, intereses y pasatiempos a menudo entregan las mejores oportunidades para construir lazos de amistad.
8. Asegúrese de que su hijo aprenda habilidades laborales. Asígnele obligaciones en casa; a medida que crezca, quizás pueda ofrecerse como voluntario para trabajar en la comunidad. Asegúrese de que la escuela secundaria le entregue capacitación y experiencia laboral. Ayude a su hijo a aprender a aceptar responsabilidades, llegar a tiempo, llevarse bien con su jefe, adquirir las habilidades necesarias para obtener y mantener un trabajo. Incluso las personas con las discapacidades más profundas pueden trabajar con cierta capacidad y el trabajo es otra manera de agregar significado a la vida y de encontrar amistades.
9. Construya redes para su hijo. Encuentre personas a quienes involucrar que podrían estar dispuestas a adoptar algunos de los roles que ahora cumple usted en la vida de su hijo. ¡Recuerde que no tendrá los servicios de la escuela! ¿Qué hará su hijo y con quién?

También construya redes para usted. ¡El proceso de transición es emocionalmente duro, ya que usted enfrenta sus miedos para una época en que no tendrá el apoyo de la escuela e incluso para un tiempo en que usted no estará! No es fácil dejar ir a estos niños con los que hemos trabajado tan duro para criar, proteger y entender; hemos invertido tanto emocionalmente pasando por la angustia, esperanzas mermadas, ensayo y error, que a veces es difícil dejar de hacer todo esto por ellos. Encuentre a

otros padres que están pasando por esta transición y apóyense entre sí. ¡Tal vez, juntos puedan construir una buena vida para sus hijos!

10. Imaginen una vida para el miembro de su familia que presenta una discapacidad que a ustedes les gustaría vivir. Nuestros sueños nos ayudan a evitar que nuestros hijos tengan una vida vacía. Imaginen a su hijo como adulto viviendo una “buena vida:” Viviendo en un lugar donde a ustedes les gustaría vivir, trabajando, participando en la comunidad, con oportunidades de hacer amigos, con diversión, en buen estado físico, rodeado de personas que se preocupan por él. ¡Luego comience a trabajar por hacerlo realidad!

Ahora probablemente se sienta bastante abrumado, así que respire profundamente y priorice. No tiene que hacer todo de una vez. Comience incluyendo el nombre de su hijo en las listas de espera, luego empiece a informarse. Considere qué es necesario hacer ahora, qué es lo más importante por ahora. Y siga leyendo esta columna para obtener recomendaciones más concretas sobre la planificación del futuro.

## **La Transición es Importante: Mi Propia Historia de Transición**

Por Rosemary Alexander, Voluntaria de Texas Parent to Parent, Austin, Texas

*Resumen: Una madre comparte sus experiencias de crear una vida con significado para su hijo adulto con necesidades especiales.*

*Palabras Clave: crianza, transición, planes para el futuro, experiencia personal*

En casa, estamos experimentando el primer año PG — post graduación. Mi hijo Will se graduó de la escuela pública en mayo pasado, pronto después de su cumpleaños N° 22 y en abril pasado cumplió 23. No ha sido un año fácil, aun cuando quienes estamos presentes en la vida de Will planificamos y trabajamos duro para los años PG, sin embargo he aprendido mucho sobre lo que está funcionando bien y lo que no, y ¡Tengo esperanzas para el futuro!. La esperanza es un bien escaso en esta época de transición, por lo tanto me gustaría compartir con ustedes nuestra historia para darles un poco de esperanza y algunas ideas.

Primero les contaré sobre Will. El tiene una gran sonrisa, una risa contagiosa y un enorme sentido del humor. El camina, aunque se cae con facilidad. Aprende las rutinas con el tiempo y le gusta ser activo. Le agrada montar una bicicleta de 3 ruedas, dibujar con lápices y pinturas y hacer trabajos con la ayuda de otra persona. Le gusta darte algo y se enorgullece mucho con el intercambio. Adora sentirse incluido y odia sentirse excluido. “Capta” las situaciones, comprendiendo rápidamente lo que está sucediendo y quién podría demostrar ser su amigo. Tiene entre sus bienes una familia que lo cuida y una fuente de financiamiento (uno de esos recursos de la comunidad que debes esperar 10 años para obtener). Necesita mucha ayuda—no lee, escribe ni camina. El tuvo un terrible desorden epiléptico y debe tomar sus medicamentos 3 veces al día. No está seguro solo y necesita ayuda para comer, vestirse e ir al baño.

Cuando Will era adolescente, comencé a preguntarme qué haría para “recorrer el camino de su vida.” Primero, lo imaginé en un hogar grupal, pero por ninguna razón una

institución. Esas eran las únicas 2 opciones que conocía. Luego escuché a un panelista de MHMR del Condado Travis en Austin decir que los hogares grupales, tal como los conocíamos, estaban desapareciendo. Me sentí impactada y muy disgustada con el sistema. ¿Esto significaba que Will tendría que vivir con nosotros para siempre? Amo a Will y disfruto de su compañía, aunque sé que no puedo entregarle mis cuidados por siempre. También sé que no puedo dejarlo vivir sin un cuidado de alta calidad y sin personas a su alrededor que disfruten de su compañía. Me sentía muy pesimista.

El año en que Will cumplió 18 años fue muy ocupado: obtuvimos tutoría para él, lo inscribimos en SSI/Medicaid y nos dimos cuenta de que ya casi estábamos “recorriendo el camino de la vida”. Como me preocupé, encontré un libro llamado *A Good Life* (Una Buena Vida), de Al Etmanski, y por primera vez pude ver un camino para la transición. El autor de este libro, junto a su esposa Vickie Cammack, comenzaron una organización alrededor de 1990 en Vancouver, Canadá, que ayuda a los padres a responder la pregunta, ¿Qué sucede después de nuestra muerte? ¿Cómo podremos entregar un apoyo continuo a nuestro hijo con discapacidad después de que nos hemos ido? El primer capítulo nos habla sobre cómo enfrentar nuestra propia muerte. El segundo, sobre establecer una red personal para su hijo. Cada uno de los capítulos restantes se concentra en un área importante de la vida: el hogar, el trabajo, la planificación financiera y la tutoría. El libro está lleno de historias sobre personas que, con la ayuda del PLAN, crearon redes personales para los miembros de su familia que presentan una discapacidad y trabajaron creativamente en otros temas sobre la adultez. Estaba sorprendida.

Obtuve de este libro un sentido de más altas expectativas, de que no debemos tomar simplemente lo que nos entrega el sistema gubernamental, sino que debemos soñar con una vida que se adapte a Will. Luego tuve que pensar sobre cómo sería la vida, un pensamiento que me llevó a la planificación centrada en la persona. Encontré un facilitador en mi distrito escolar para apoyar nuestras sesiones de planificación e invitamos a 8 personas para que nos ayudaran a planificar, mi hermano y su esposa, y un OT que había trabajado con Will, su entrenador laboral de la escuela, algunos amigos de la familia y nuestra familia: Bill, yo y nuestro hijo Randall. Nos reunimos 3 veces en 6 meses, analizamos una serie de preguntas sobre los intereses y fortalezas de Will y luego formulamos nuestras metas para él. Luego creamos un plan de acción para cada meta y trabajamos en cada plan.

Una de las metas que surgieron de estas sesiones fue crear una red personal, como se describe en *A Good Life*, de modo que muy pronto habíamos convertido el grupo de planificación en una red de largo plazo. Las redes son para cualquier persona que esté en riesgo de aislamiento. Se invita a un grupo a reunirse regularmente y se hacen amigos entre sí y de la persona discapacitada. El grupo se mantiene concentrado en la tarea, adoptando diversos roles para la persona objetivo, trabajando para enriquecer y proteger la vida de la persona con discapacidades. Cuando un miembro debe abandonar la red, el grupo busca a alguien que lo reemplace, así se asegura su longevidad. Nuestra red se ha reunido ahora más o menos 4 veces al año. Nos reunimos en nuestra casa para cenar, conversar sobre los problemas de Will y celebrar nuestras vidas compartidas. Pienso que este grupo es el que mantiene su plan centrado en la persona, es responsable de velar porque él haga lo que más le gusta y que pueda evitar lo que no le gusta, que sus sueños continúen siendo nuestro objetivo, que basemos nuestras decisiones sobre la vida de Will en sus sueños, sus alegrías y sus fortalezas. Es un sentimiento notable conocer a otras personas que están



dispuestas a involucrarse en la vida de Will y preocuparse de su bienestar. ¡Y el principal fanático de la red de Will es, por supuesto, su hermano!

Otra etapa por la que he pasado es escribir lo que sé sobre Will—su historial médico, cómo se comunica, cómo trabajar con sus comportamientos, qué alimentos le gustan, qué número de calzado usa, dónde compro sus zapatos y mucho más. Entregué una copia de—“Welcome to Will’s Life” (“Bienvenido a la Vida de Will”) a los miembros de su red. El libro sigue creciendo y cambia con el desarrollo de Will.

Ahora, a los 23 años, Will trabaja algunas horas cada semana, entregando correspondencia en un seminario y repartiendo sándwiches en dos escuelas. (¿Recuerdan que le agrada darte algo y que se enorgullece mucho del intercambio?) Va a nadar una vez por semana, asiste a algunas actividades y clases y hace todas estas cosas con un asistente pagado por la CLASE. Parece haber pasado bastante bien de la escuela a la vida después de la escuela. Hay momentos en que una actividad no ha dado resultado, a veces falta a una actividad porque el asistente está enfermo, y tal vez no tiene suficiente que hacer. No es fácil juntar todo lo que hay en su vida y aún siento que mi sistema para él es frágil—no hay plan de contingencias. Me reúno regularmente con un grupo de padres que están tratando de crear un hogar para nuestros hijos, donde compartiríamos recursos y costos y (espero) crearíamos un sistema más estable para nuestros hijos. Pero hoy Will tiene diversión, parece saludable y se mantiene activo. Es un trabajo en desarrollo. Y tengo la esperanza de que podamos continuar este viaje y lograr una vida segura y de calidad para Will.

Una etapa más por la que pasé fue ir a Vancouver en marzo de este año para asistir a un instituto PLAN. Regresé a Austin ansiosa por comenzar una organización como PLAN aquí y he sido bien recibida en Parent to Parent de Texas para crear un centro aquí concentrado en la calidad de vida de los miembros de nuestra familia que presentan discapacidades. Buena suerte en la escritura de su propia historia de transición.

Nota del Editor: El libro que usó Rosemary como mapa de ruta para escribir la historia de transición de su hijo, *A Good Life*, está disponible en <[www.plan.ca](http://www.plan.ca)>. Rosemary seguirá escribiendo para el boletín de Parent to Parent de Texas sobre temas de transición, puede consultar este boletín en <[www.main.org/txp2p/](http://www.main.org/txp2p/)>. Si está interesado en obtener más información o desea iniciar algunas de las ideas del PLAN en su área, por favor contáctese con Rosemary llamando a Parent to Parent de Texas al (866) 896-6001.

# PROGRAMACIÓN

## **Educación Postsecundaria: La Preparación Es un Ingrediente Necesario para el Éxito**

por Deborah Leuchovius

Reimpreso con autorización de la edición de Verano 2004 de The *PACESETTER*, una publicación de Pacer Center, Inc., Minneapolis, Minnesota, (952)838-9000.

*Resumen: Este artículo describe las habilidades que necesitan los estudiantes con discapacidades para prepararse para la educación postsecundaria.*

*Palabras clave: ciego, impedido visual, sordociego, padres, transición, educación postsecundaria, colegio, habilidades de estudio, auto-defensa*

Las investigaciones muestran que terminar algún tipo de educación postsecundaria, incluyendo la capacitación vocacional-técnica conduce a ingresos más altos, una mayor autoestima, un mejor empleo y auto-suficiencia económica.

Cada vez más estudiantes discapacitados van a la universidad o al colegio. Lamentablemente, la mayoría de los estudiantes discapacitados que continúan su educación después de la secundaria, la abandonan antes de completar su programa u obtener su grado.

Si los estudiantes discapacitados tienen la educación superior como una meta, es fundamental que salgan de la escuela secundaria con las habilidades que necesitan para tener éxito. A través del proceso de planificación de la transición, los padres y educadores pueden ayudar a asegurar que el programa de educación secundaria del estudiante entregue una base para el éxito después de la secundaria. A un estudiante con un plan de educación individualizado (IEP), se le debería incluir un plan de transición a los 14 años de edad. El plan puede incluir metas después de la secundaria.

### **CLAVES PARA EL ÉXITO**

¿Cuáles son exactamente las habilidades que necesitan los estudiantes para tener éxito en la educación superior? Una preparación académica adecuada, auto-conocimiento, auto-defensa, habilidades de estudio, organización del tiempo y perseverancia. Además, el equipo de transición debería ayudar a los estudiantes a recolectar la documentación que necesitan para obtener servicios en el colegio y planificar la ayuda financiera.

### **PREPARACIÓN ACADÉMICA ADECUADA Y HABILIDADES DE ESTUDIO**

Es difícil mantenerse en el colegio sin una sólida base académica. Una de las principales barreras para el colegio que enfrentan los estudiantes discapacitados es la falta de una sólida preparación académica. Los estudiantes discapacitados tienen menos probabilidades de terminar un currículum académico completo (las diferencias son más importantes en matemáticas y ciencias) que los estudiantes que no presentan discapacidades. El resultado es que tienen muchas menos posibilidades de calificar para ser admitidos en un colegio de 4 años.

Para muchos estudiantes esto llega por sorpresa más o menos cuando ya están involucrados en el juego. No es hasta que los exámenes de ingreso al colegio revelan lo que a los estudiantes les falta en su conocimiento académico que muchos descubren que tendrán que tomar cursos de nivelación.

La planificación temprana es la mejor forma de asegurar el éxito. La preparación del estudiante debería incluir cursos preparatorios para el colegio—en la escuela intermedia o secundaria de primer ciclo, y también en la escuela secundaria. Si su hijo o hija expresa interés en la educación postsecundaria, asegúrese de que entienda las clases que deberá tomar y las calificaciones que requerirá mantener a fin de calificar para la admisión. Los estudiantes deberían conversar con sus profesores y consejeros para diseñar un currículum que se ajuste a los requerimientos de admisión a los colegios del estado.

Para muchos estudiantes, es su desorganización, no el material de aprendizaje lo que hace difícil obtener buenas calificaciones. Los padres pueden ayudar a los estudiantes a desarrollar habilidades adecuadas para el estudio y el manejo del tiempo. Las habilidades de estudio adecuadas involucran plantearse metas; ser organizado; y disponer de un lugar, tiempo y horario que sea agradable para el estudio.

Los estudiantes de la escuela secundaria que pretendan continuar su educación también deberían practicar el uso de métodos de apoyo post-secundaria en sus clases de educación general, por ejemplo, tecnología asistiva de baja tecnología como libros parlantes, grabadoras especializadas y dispositivos portátiles para tomar notas.

Los colegios buscan estudiantes integrales. Participar en actividades extracurriculares como deportes, servicio a la comunidad, música o teatro puede ayudar a los estudiantes a ingresar a programas más competitivos del colegio y la universidad.

## **AUTODEFENSA**

No sólo los aspectos académicos son difíciles en la educación postsecundaria. Las instituciones de educación superior esperan que los estudiante discapacitados tomen la iniciativa, que declaren su discapacidad y que trabajen con el personal de apoyo a las discapacidades para planificar sus adaptaciones. Además, las adaptaciones deben ser manejadas con cada instructor.

Es absolutamente esencial que los estudiantes discapacitados que vayan al colegio desarrollen lo siguiente en el curso de su educación secundaria: 1) una comprensión básica de su discapacidad, 2) conocimiento de las adaptaciones que necesitarán en el ambiente después de la escuela y 3) la habilidad de explicar estas dos cosas a los demás.

Asistir a sus reuniones de IEP y participar activamente en la planificación e implementación de sus propios planes educativos es un comienzo para desarrollar estas habilidades.

## **Pruebas de Audición Formales Versus Informales: ¿Qué es la Audición Funcional?**

Por Jim Durkel, CCC-SPL/A, Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas, Outreach (con ayuda y agradecimientos a Kate Moss, TSBVI Outreach)

*Resumen: Este artículo define la diferencia entre las pruebas audiológicas formales y las pruebas de audición funcional o informales y describe cómo se puede compartir la información de estas evaluaciones para satisfacer las necesidades de un niño.*

*Palabras Clave: programación, prueba audiológica, audición funcional, funcionamiento auditivo, ciego, sordociego*

El término audición funcional es cada vez más y más usado en estos días. ¿Qué significa? ¿Qué es la audición funcional y cómo se determina?

Las pruebas audiológicas formales se contrastan con las pruebas de la audición “funcional”. Esto es un poco confuso e injusto para las pruebas estándares, ya que ellas pueden entregar mucha información sobre el funcionamiento del sistema auditivo. Una mejor distinción podría ser formal versus informal. Este proceso informal es una forma de reunir información sobre cómo los estudiantes usan su audición para reunir información y cómo deducen el significado de esta información en diferentes ambientes durante el día.

### **PRUEBAS AUDIOLÓGICAS**

Existen 2 principales categorías de pruebas audiológicas formales: pruebas fisiológicas y pruebas conductuales.

#### **Pruebas fisiológicas**

Las pruebas fisiológicas incluyen la prueba de respuestas auditivas cerebrales (ABR o BSER), o la audiometría de emisión oto-acústica (OAE), y la timpanometría. Estas pruebas son funcionales en el verdadero sentido de la palabra: ellas describen el funcionamiento neurológico o mecánico del sistema auditivo. No involucran la participación activa de la persona sometida a la prueba. Los audiólogos pueden plantear hipótesis sobre cómo los resultados de estas pruebas afectarán el uso de información auditiva por parte de un individuo, pero no hay una correspondencia exacta entre la función neurológica o mecánica y lo que el individuo puede y no puede hacer con su audición.

#### **Pruebas Conductuales**

Las pruebas conductuales requieren la participación del individuo sometido a la prueba. Las pruebas conductuales más comunes utilizan tonos puros. Los tonos puros son sonidos generados por una máquina. Estos sonidos están muy controlados en cuanto a tono y volumen. Los tonos puros no existen en la naturaleza. Incluso las notas musicales individuales no son tonos puros. Todos los sonidos naturales, especialmente el habla, contienen una combinación de diferentes frecuencias (tono) de variada intensidad (volumen). Durante las pruebas de tonos puros, los audiólogos tratan de encontrar el umbral del sonido para un individuo a diversas frecuencias. El umbral es el nivel de intensidad donde el sonido justo puede ser detectado. No hay una correspondencia exacta entre los umbrales auditivos y lo que el individuo puede hacer con su audición, pero es importante usar las pruebas de tonos puros como punto de partida para hacer predicciones que servirán

de base para recomendar cierto tipo de audífono. También son necesarios procedimientos muy similares a las pruebas de tonos puros para la inserción de implantes cocleares durante el procedimiento conocido como mapeo.

Se pueden hacer llegar tonos puros al oído a través del aire, usando audífonos o altoparlantes, o a través de conducción ósea, lo que involucra ubicar un vibrador especial en la cabeza. Las diferencias en los umbrales de la conducción de aire y la conducción ósea entregan información a los audiólogos y médicos sobre qué parte del sistema auditivo podría estar experimentando dificultades.

Existe otro tipo de prueba conductual que nunca se ha administrado a muchos estudiantes con sordoceguera. En lugar de usar tonos puros, se usa el habla. Usando el habla, el audiólogo puede determinar:

- el umbral de detección del habla (qué tan alto debe ser el volumen del habla para que la persona simplemente la detecte),
- el umbral de recepción del habla (qué tan alto debe ser el volumen de un tipo especial de palabras de 2 sílabas antes de que el individuo pueda identificar correctamente una proporción específica de ellas), y
- discriminación del habla (qué porcentaje de palabras con un volumen fijo puede identificar correctamente un individuo).

Lamentablemente, la medida más similar al “mundo real”, en las pruebas de discriminación del habla (especialmente cuando se realizan en presencia de ruido), es también la más difícil. Esto se debe a que el individuo sometido a la prueba debe ser capaz de repetir palabras, escribir palabras o mostrar dibujos de las palabras. Las pruebas de discriminación del habla son muy importantes para determinar el tipo correcto de audífono y para el ajuste continuo del componente procesador del habla de un implante coclear. Muchos niños con discapacidades múltiples importantes no pueden ser sometidos a pruebas de discriminación del habla.

Una vez más, no hay una correspondencia exacta entre estas pruebas audiológicas formales y el uso diario de la audición. Entonces, ¿Por qué realizar estas pruebas?

Tanto las pruebas fisiológicas como las conductuales fueron diseñadas para entregar información específica sobre el sistema auditivo. Las condiciones bajo las cuales son administradas y el tipo de entrada usada son cuidadosamente controlados, de modo que los resultados de las pruebas de una persona puedan ser comparados con las pruebas de otra persona. Y para que el desempeño en una prueba en un día pueda ser comparado con el desempeño en la misma prueba otro día. Esto nos da la oportunidad de analizar la integridad del sistema auditivo con poca consideración de otros factores, como la habilidad cognitiva o física, según sea posible. La ventaja de esto es que podemos identificar dónde puede existir un problema en el sistema auditivo. Esto tiene implicancias médicas muy importantes y por esta razón, las **pruebas audiológicas formales solas no deben ser reemplazadas con pruebas informales**. Los dos tipos de pruebas son complementarias.

Las pruebas formales permiten una evaluación cuidadosa de los audífonos y el ajuste de los implantes cocleares. Finalmente, aunque las pruebas de tono puro realizadas en una cabina de pruebas audiológicas constituyen una situación auditiva diferente que tratar de

sostener una conversación en un automóvil, las pruebas de tono puro pueden entregar una predicción aproximada del éxito de esa conversación. Las pruebas fisiológicas y conductuales nos entregan un punto de partida muy importante.

## **ESCUCHAR EN EL MUNDO REAL**

¿Qué tienen las situaciones de audición en el “mundo real” que hacen que las predicciones de las pruebas formales sean inexactas? Existen tres factores a considerar: la fuente de los sonidos, el ambiente y el auditor.

### **Fuentes de Sonido**

El sonido y el habla no son simple, el sonido que a menudo más nos interesa, es el más complejo. El habla contiene una mezcla de energía de sonido en diferentes frecuencias y esta información cambia muy rápidamente. Esta mezcla y estos cambios nos permiten escuchar la diferencia entre las diversas vocales y consonantes. Entonces, debemos asignar significado a los sonidos del habla que oímos. Esto involucra una habilidad cognitiva. Finalmente, crear estos sonidos nosotros mismos involucra una habilidad motora y luego nuevamente la habilidad auditiva para monitorear nuestra propia habla.

Es importante entender que la capacidad de detectar un sonido es una habilidad diferente que ser capaz de discriminar un sonido. Puedo ser capaz de escuchar la presencia de un sonido porque contiene energía en un rango que mi sistema auditivo puede manejar. Pero si mi sistema auditivo no me puede entregar la imagen completa, si no puedo escuchar toda la energía en ese sonido, puede que no sea capaz de escuchar en qué difiere de otro sonido. Conversar por teléfono es otro ejemplo de esto. El teléfono no permite traspasar el rango completo de energía del sonido. Alguna información de alta frecuencia es extraída para que el teléfono pueda trabajar más rápidamente. Esta es la razón por la cual la palabra “fin” puede ser fácilmente confundida con la palabra “sin”, o “thin”. Usted puede “escuchar” (detectar) la palabra pero tener problemas para discriminarla (entender exactamente lo que oye).

Una persona con suficiente experiencia en el habla y el lenguaje, a menudo puede “completar” la información que no escucha. Por ejemplo, alguien puede gritarme de la otra habitación y todo lo que escucho es , “Do you have the \_og?” (¿Tienes la .....ña?). Ahora, si sé que la otra persona está tratando de encender fuego, completo la información y “escucho” log (leña). Sin embargo, si he estado cuidando a mi Pastor Alemán, probablemente “escucharé” dog (perro). Este efecto de la experiencia y el contexto en la audición es sólo una de las razones por las que las pruebas formales no predicen el uso en un 100%. La experiencia también nos ayuda a interpretar otros sonidos que escuchamos. Antes de que los teléfonos celulares tuvieran un uso común, ¿Cuántos de nosotros sabíamos qué significaban esos ruidos repentinos que provenían de lugares desconocidos? ¿Por qué pondría atención a un timbre si crecí en una casa donde sólo se golpeaba la puerta? Siempre he pensado que las motocicletas Harley Davidson suenan como si estuvieran descompuestas. Esto se debe a que normalmente suenan como lo hace mi automóvil cuando falla el silenciador. ¿Cuántos pensamos que la música rap es ruido, al contrario del rock and roll que no va a desaparecer?

### **El Ambiente**

El ambiente en las pruebas audiológicas formales es muy controlado. Generalmente, hay poca información visual o táctil en competencia y la habitación es sometida a tratamientos

para eliminar el ruido y el eco. Ahora pensemos en el ambiente de audición típico de un niño donde hay todo tipo de vistas, sonidos, olores y tactos en competencia. Algunos niños pueden “distraerse” tanto neurológicamente por lo que ven que parecen estar “sordos” en ambientes de audición típicos pero resultan escuchar bien en ambientes de pruebas formales. Por otro lado, no es poco común que un auditor use otros sentidos para ayudar a apoyar y confirmar lo que oye. Por ejemplo, las personas con síndrome de Usher a menudo piensan que su audición está empeorando cuando en realidad la pérdida de audición es estable y son sus habilidades visuales las que disminuyen. Estos individuos han estado usando información visual para apoyar su audición durante tanto tiempo que no están conscientes de ello.

## **El Auditor**

Finalmente, tenemos al auditor. Parte del “arte” de las pruebas conductuales formales es descubrir cómo motivar a un auditor a participar en una tarea bastante aburrida y poco interesante. La situación de prueba formal puede ser tan poco familiar para el niño sometido a la prueba que lo atemoriza. Las pruebas formales pueden ser asociadas con experiencias desagradables en la consulta del médico. La cantidad de tiempo dedicada a la prueba puede ser demasiado breve para que el niño se sienta cómodo o demasiado extensa de modo que el niño pierde interés en participar. La hora del día en que se realiza la prueba puede no ser en la que el niño está más alerta. Las pruebas formales a menudo tratan al niño como si fuera solamente un par de oídos e ignoran el resto.

## **EL PROCESO DE EVALUACIÓN INFORMAL DE LA AUDICIÓN**

El objetivo del proceso de evaluación informal de la audición es:

- desarrollar una idea de cómo el niño usa su audición en diversos ambientes durante el transcurso del día; y
- tratar de descubrir qué variables apoyan el mejor uso de la audición para mejorar continuamente su aplicación.

Durante el proceso, se usará la observación para determinar ante qué sonidos el niño parece reaccionar y de cuáles el niño obtiene información auditiva. Por supuesto, la observación también está apoyada por la información obtenida de las pruebas de audición formales. La observación también incluye preparar situaciones y ver cómo el niño responde.

### **Paso 1: Funcionamiento General**

El primer paso de la evaluación informal de la audición es lograr una idea del funcionamiento general del niño.

- ¿Muestra el niño conciencia de cierta información sensorial (visual, táctil, etc.)?
- ¿Cómo muestra el niño esa conciencia?
- ¿Qué comportamientos motores parecen indicar que el niño está conciente y responde a la información sensorial?

Sin esta información, no puede separar la audición de otros factores.

Buenas preguntas para hacer en este punto son:

- ¿Qué hace el niño con la información sensorial?
- ¿Ha aprendido el niño (o puede aprender) a asociar claves de movimiento con una actividad placentera?

- ¿Muestra el niño anticipación de un evento al ver o tocar un objeto?

## **Paso 2: Respuestas a la Información Auditiva**

Ahora puede preguntar:

- ¿Muestra el niño anticipación o reconocimiento a través del uso de la audición? Es decir, ¿Anticipa el niño un evento cuando sólo escucha un sonido asociado a ese evento (antes de ver o tocar algo asociado al evento)?
- ¿A qué sonidos responde el niño?

## **Paso 3: Búsqueda de Patrones**

En este punto, estamos buscando patrones de respuestas. Estamos tratando de descubrir qué sonidos, y en qué condiciones, entregan las mejores respuestas (más fáciles de observar, más consistentes, significativas para el niño).

- 1) ¿Existe alguna diferencia en el resultado en base a los tipos de sonidos?
  - tono bajo vs. tono alto
  - aparición vs. cese
  - simple vs. complejo (por ejemplo, un instrumento vs. una orquesta)
  - ritmos
  - alto vs. suave
  - largo vs. corto (duración)
- 2) ¿Hay diferencias claras?
  - voces de las personas (masculina/femenina, joven/vieja, familiar/no familiar)
  - tipos de música
  - instrumentos musicales
  - objetos
- 3) ¿Hay diferencias en los resultados en diversos ambientes?
  - silencioso vs. ruidoso
  - eco
  - información de competencia (o apoyo) de otros sentidos
- 4) ¿Hay diferencias en los resultados dependiendo de dónde proviene el sonido?
  - del frente
  - de atrás
  - de la derecha
  - de la izquierda
  - de arriba
  - de abajo
- 5) ¿Cuánto tiempo después del estímulo demora en ocurrir la respuesta típica?
- 6) ¿La respuesta varía
  - en diferentes ambientes? (dentro de una habitación, al aire libre, en el pasillo, en habitaciones alfombradas, en habitaciones con azulejos, etc.)
  - a diferentes horas del día?



- antes o después de las comidas?
- antes o después de tomar un medicamento?
- con la posición física del niño?

La observación natural (no hacer nada más que observar al niño) puede no entregarle toda la información que necesita en este punto. Usando la información obtenida de pruebas de audición formales, podría querer plantear ciertas situaciones para ayudarlo a observar los patrones. Por ejemplo, los resultados de las pruebas de audición formales pueden indicar que el niño debería ser capaz de escuchar sonidos altos de baja frecuencia, como un tambor. Después puede querer plantear un simple juego con turnos que involucre golpear un tambor para ver si el niño escuchará mientras usted golpea el tambor y luego aprovechará su turno para golpear el tambor una vez que usted se ha detenido. Si el niño puede hacer esto, puede querer intentar con juegos similares con otros sonidos que varíen en tono y volumen para ver qué sonidos puede usar el niño y cuáles no. Por supuesto, puede tener que repetir varias veces el juego, en diferentes días o semanas, antes de que el niño aprenda su rol.

#### **Paso 4: ¿Qué Significa esto para el Niño?**

El siguiente paso es preguntar, “¿Cómo usa el niño la información auditiva?”

- ¿En un nivel de conciencia reflexivo? ¿El niño se sorprende con el sonido pero de otra manera no pone mucha atención?
- ¿En un nivel regulatorio? ¿El sonido ayuda al niño a ingresar y a mantener un estado bioconductual tranquilo y alerta? ¿Hay sonidos que causan en el niño un estado confuso, agitado?
- ¿En un nivel motor? ¿El niño gira o trata de alcanzar un objeto o una persona que hace un sonido, incluso cuando no puede ver o tocar la fuente del sonido?
- ¿En un nivel de juego? ¿Al niño le agrada crear sonidos, con su boca, activando interruptores, golpeando dos objetos, tocando instrumentos musicales, etc.?
- ¿En un nivel asociativo? ¿El niño asocia un sonido particular con un evento particular?
- ¿En un nivel comunicativo? ¿El niño reconoce palabras comunes, especialmente su nombre? ¿Trata de usar los sonidos consistentemente para comunicarse?

#### **Paso 5: Qué Hacemos Ahora**

Reunir esta información con el tiempo puede ayudar a guiar la programación para el niño. La información obtenida en las etapas 1-4 debe entregar una imagen emergente sobre qué tiene significado para el niño. Esta información debería guiar nuestros siguientes pasos: es decir, cómo ayudamos al niño a usar una mayor variedad de información auditiva en más y más situaciones, con mayor precisión y en formas más sofisticadas. La información informal debe ser compartida con los audiólogos para ayudarlos en el proceso de decidir qué tan bien un audífono o un implante coclear cumple con las necesidades de un niño en particular y si se requiere hacer ajustes. La información del proceso de evaluación informal también puede ayudar a guiar el proceso de evaluación formal de la audición haciendo saber al audiólogo los tipos de respuestas típicas que puede entregar un niño en particular a diversas clases de estímulos auditivos.

## RECURSOS

Hay un libro, *Every Move Counts*, de Jane Korsten (Therapy Skill Builders, 1993) que describe un proceso que puede ser útil para reunir información. *Every Move Counts* aborda todos los sentidos, no sólo la audición.

Otro producto a punto de salir al mercado que ayuda a observar cómo usa un niño la información sensorial es el “Kit de Aprendizaje Sensorial”, (Millie Smith, principal autor) de la American Printing House for the Blind. Este producto debería estar disponible durante el año 2006.

Finalmente, en <http://www.tsbvi.edu/Outreach/deafblind/process.htm> está “A Process for Identifying Students Who May Be At-Risk for Deafblindness” (“Un Proceso para Identificar Estudiantes que Pueden Estar en Riesgo de Sordoceguera”). Esta es una recopilación de información y formularios descargables que pueden ser usados para apoyar la recopilación de información en una manera informal.

Los profesores de los sordos y de personas con problemas de audición generalmente tienen capacitación que les ayuda a examinar el funcionamiento auditivo de esta manera informal. Ellos pueden ser un valioso recurso en este proceso.

### **¿Qué Pasa con la Cera de tus Oídos?**

Por Kate Moss, Especialista en Educación,  
Texas Deafblind Outreach

*Resumen: Este artículo se refiere a la importancia de investigar el problema corregible de la acumulación de cera en los oídos en niños con impedimentos visuales y con impedimentos múltiples para poder maximizar el uso funcional de su audición.*

*Palabras Clave: Programación, cera en los oídos, ENT*

Existe una variedad de problemas que pueden resultar en una pérdida de audición. Las deformidades en la parte externa o media del oído pueden causar un tipo conductivo de pérdida de audición. La presencia de la fluída en el oído medio o una obstrucción en el canal auditivo también puede causar este tipo de pérdida de audición, que generalmente es leve a moderada y con frecuencia puede corregirse fácilmente. Una pérdida de audición leve a moderada durante períodos críticos del desarrollo del lenguaje puede tener un gran impacto en el desarrollo del lenguaje y el habla del niño. Cuando además el niño tiene impedimentos visuales, tener una pérdida de audición leve a moderada sin que sea corregida es un gran problema.

Todos los niños que presentan impedimentos visuales, pero especialmente aquellos que tienen discapacidades múltiples, deben hacer buen uso de su audición para aprender muchas de las cosas que necesitan conocer en la vida y para adaptarse a su capacidad visual reducida. Los niños que son ciegos o que presentan impedimentos múltiples sólo tienen un sentido de la distancia confiable que es su audición. El desarrollo de habilidades auditivas adecuadas es fundamental para el aprendizaje en general y especialmente importante para la

alfabetización. Las habilidades de orientación y movilidad dependen en parte del uso de claves y señales auditivas para saber dónde se encuentran en el espacio. Se debe tener un cuidado especial con los estudiantes ciegos o impedidos visuales para asegurarse de que no tengan problemas de audición.

Un problema que a menudo no se considera, especialmente en un niño con discapacidades múltiples, es la acumulación de cera en el oído. Los oídos de todos producen cera o cerumen. Esta cera amarillenta es producida por glándulas en el canal auditivo y ayudan a mantener el canal limpio y sano. El movimiento de la boca y la mandíbula ayudan a la cera a salir del canal en forma natural, llevando con ella polvo, suciedad y células muertas de la piel. Sin embargo, a veces la cera se endurece mucho y se atora dentro del canal. Cuando sucede esto, el efecto es como poner tapones de oídos. El agua también puede quedar atrapada detrás de la cera y crear más problemas. Como el sonido no puede entrar eficientemente en el oído, la persona puede experimentar una pérdida de audición leve a moderada. Esto también puede causar una sensación de oídos tapados, mareo o incluso silbidos (zumbidos en los oídos).

Algunas personas generan naturalmente gran cantidad de cerumen y tienden a tener problemas con la cera en los oídos. Sin embargo, muchas personas generan problemas con el cerumen en el canal auditivo insertando el cerumen cuando tratan de limpiarlo con bolitas de algodón, palillos, etc. Tratar de retirar el cerumen de esta manera también puede causar perforaciones en el tímpano, infecciones en el canal auditivo, y/o sequedad o picazón en el oído. Es una buena medida simplemente extraer la cera de los oídos con su dedo y un paño mojado.

A los niños se les debe revisar periódicamente la acumulación de cera en los oídos. Esto puede hacerlo el pediatra del niño con un otoscopio o ENT y a menudo puede ser parte del examen físico regular. Si hay acumulación de cera en los oídos, el médico puede prescribir o sugerir gotas de venta sin receta para retirar el cerumen. Si es necesario puede tener que retirar la cera con agua tibia y una jeringa y sacarla con una cureta o usar un dispositivo para succionarla.

Tome nota de cómo parece usar su hijo la audición, especialmente si tiene impedimentos visuales. ¿Parece tener problemas en ciertas situaciones? Además, asegúrese de que el médico revise problemas con la acumulación de cera en los oídos u otras preocupaciones. Probablemente es buena idea realizar pruebas auditivas regulares y periódicas, incluso si su hijo tiene discapacidades múltiples. La audición es un sentido demasiado importante para permitir que no se solucionen problemas de audición que son corregibles.

# **El Poderoso Sentido del Olfato**

por Gloria Rodriguez-Gil, M.Ed.,  
Especialista en Servicios Educativos a los Sordociegos de California  
Reimpreso de *reSources*, Primavera 2004, Volumen 11, Número 2 con autorización de  
California Deaf-Blind Services <<http://www.sfsu.edu/~cadbs>>

*Resumen: Este artículo estudia la forma en que funciona el sentido del olfato y cómo este poderoso sentido puede tener impacto en la programación en el área de la sordoceguera.*

*Palabras Clave: programación, sordociego, olfato, sentidos*

Hace varios años, estaba haciendo compras en la tienda Macy's de Nueva York cuando de repente olí algo muy familiar, e inmediatamente pensé en la muñeca de mi niñez, Lucy. La verdad es que no había pensado en Lucy por años, ni mucho menos en que Lucy había sido mi muñeca favorita cuando era niña y vivía en España. Cuando di la vuelta me di cuenta que estaba en la sección de juguetería de la tienda y muy cerca de un mostrador con muñecas. Por curiosidad tomé una de las muñecas y ¡en la caja decía, "Fabricada en España!"

¡Esta experiencia fue increíble para mí –que algo tan escondido en mi memoria haya podido venir al presente por algo tan pasajero como un olor!. Años después recordé este incidente cuando estaba estudiando que la parte del cerebro responsable de nuestro sentido del olfato – el sistema límbico – está relacionado con las emociones y con la memoria.

Para entender lo que es el olfato y pensar en las maneras en que lo podemos usar en nuestro trabajo, primero debemos explorar la manera en la cual el sentido del olfato está organizado.

## **CÓMO FUNCIONA EL SENTIDO DEL OLFATO**

El sentido del olfato, al igual que el sentido del gusto, es un sentido químico. Se denominan sentidos químicos porque detectan compuestos químicos en el ambiente, con la diferencia de que el sentido del olfato funciona a distancias mucho más largas que el sentido del gusto. El proceso del olfato sigue más o menos estos pasos:

Las moléculas del olor en forma de vapor (compuestos químicos) que están flotando en el aire llegan a las fosas nasales y se disuelven en las mucosidades (que se ubican en la parte superior de cada fosa nasal).

Debajo de las mucosidades, en el epitelio olfatorio, las células receptoras especializadas, también llamadas neuronas receptoras del olfato, detectan los olores. Estas neuronas son capaces de detectar miles de olores diferentes.

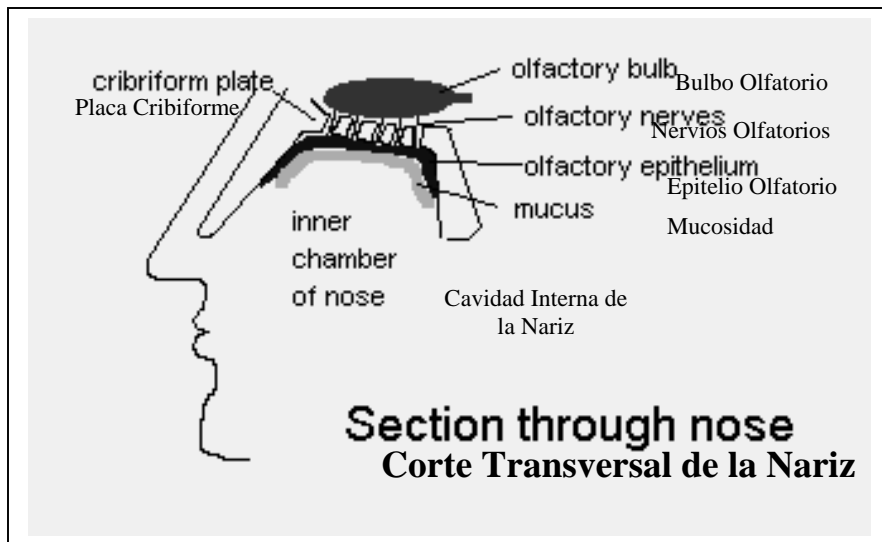
Las neuronas receptoras del olfato transmiten la información a los bulbos olfatorios, que se encuentran en la parte de atrás de la nariz.

Los bulbos olfatorios tienen receptores sensoriales que en realidad son parte del cerebro que envían mensajes directamente a:

- los centros más primitivos del cerebro donde se estimulan las emociones y memorias (estructuras del sistema límbico) y

- centros “avanzados” donde se modifican los pensamientos concientes (neocorteza).

Estos centros cerebrales perciben olores y tienen acceso a recuerdos que nos traen a la memoria personas, lugares o situaciones relacionadas con estas sensaciones olfativas



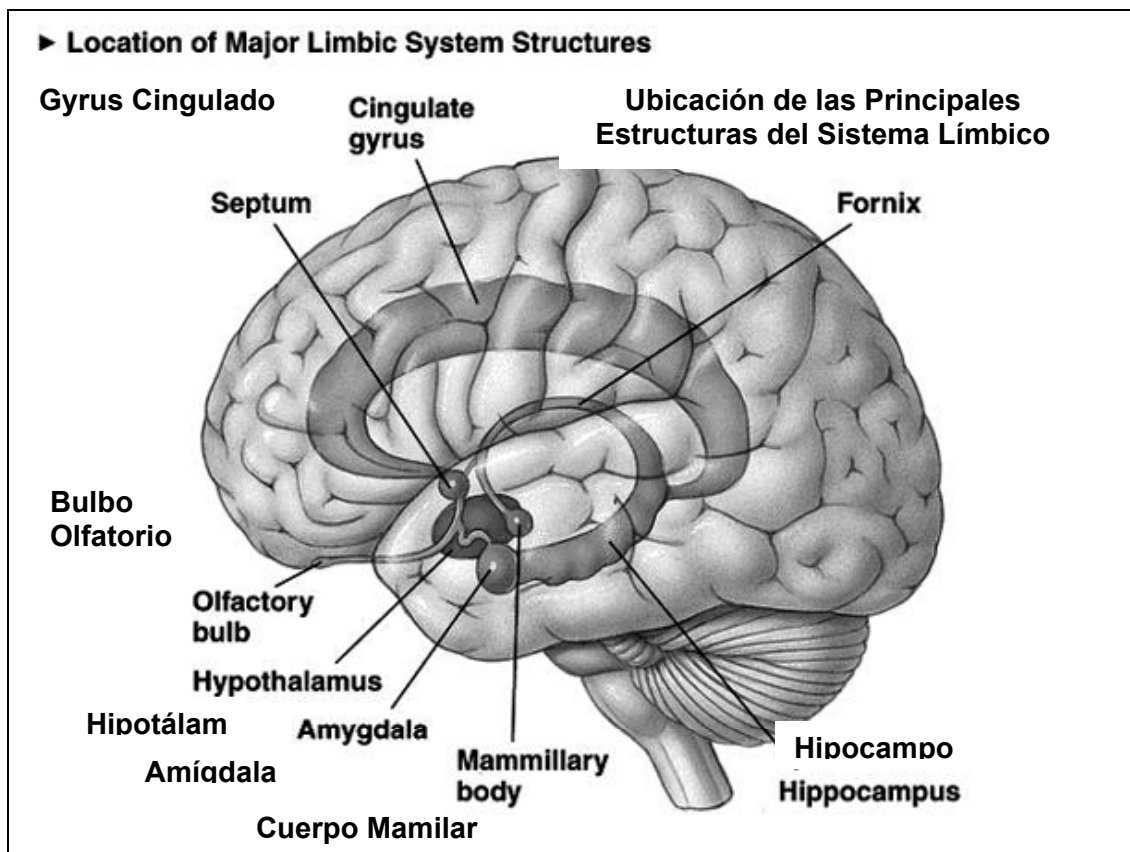
Es importante agregar que “Nuestro sentido del olfato es 10,000 veces más sensible que cualquier otro de nuestros sentidos y que el reconocimiento del olor es inmediato. Otros sentidos similares, como el tacto y el gusto deben viajar por el cuerpo a través de las neuronas y la espina dorsal antes de llegar al cerebro, mientras que la respuesta olfatoria es inmediata y se extiende directamente al cerebro. “Este es el único lugar donde nuestro sistema nervioso central está directamente expuesto al ambiente.” (von Have, Serene Aromatherapy)

## **EL SENTIDO DEL OLFATO Y EL SISTEMA LÍMBICO**

El bulbo olfatorio es una de las estructuras del sistema límbico y es una parte muy antigua del cerebro. Como se mencionó anteriormente en la descripción del proceso olfativo, la información capturada por el sentido del olfato pasa del bulbo olfatorio a otras estructuras del sistema límbico.

El sistema límbico es una red de estructuras conectadas entre sí que se encuentra cerca de la parte media del cerebro y está conectada con el sistema nervioso central. Estas estructuras “trabajan en conjunto para tener efecto en un amplio rango de comportamientos que incluyen las emociones, la motivación y la memoria.” (Athabasca University, Tutoriales Avanzados de Psicología y Biología). Este sistema maneja las respuestas instintivas o automáticas y tiene muy poco, o posiblemente nada, que ver con los pensamientos concientes o la voluntad.

El sistema límbico también está relacionado con la interpretación de los datos sensoriales obtenidos de la neocorteza (la parte del cerebro donde se elabora el pensamiento) para convertirla en las motivaciones del comportamiento. El sistema límbico tiene una función central que es la mediación entre el reconocimiento de un evento por una persona, su percepción como una situación que provoca ansiedad y la reacción fisiológica que resulta de la misma, todo mediado a través del sistema endocrino: Los estímulos son procesados conceptualmente en la corteza y pasan al sistema límbico donde son evaluados y se elabora una respuesta motivada.



### ¿QUÉ TIENE QUE VER ESTO CON NUESTRO CAMPO DE ESTUDIO?

En el campo de la sordoceguera, siempre hemos sabido que muchos niños sordociegos tienen un sentido del olfato muy sensible para compensar su uso limitado de la visión y audición. En consecuencia, siempre hemos dicho que el sentido del olfato juega un papel muy importante en esta población de niños para identificar a personas, lugares, objetos y actividades.

Frecuentemente en este campo de estudio se oyen las siguientes recomendaciones: evite usar fragancias fuertes, ya que éstas pueden provocar ataques de epilepsia en algunos niños; use el sentido del olfato para proporcionar información adicional al niño (claves olfativas) sobre la experiencia que va a tener el niño, por ejemplo, acercarle una barra de jabón a la nariz del niño antes de que se bañe para indicarle que muy pronto se va a bañar o usar la misma esencia suave cada vez que trabaje con un niño en particular para que él pueda

reconocer quien es usted por medio de este olor. Toda esta información es muy valiosa. El sentido del olfato es un sentido muy poderoso para fines de identificación y puede tener un fuerte impacto en el cerebro, ya que es una parte íntegra de él (al punto de que algunos olores químicos muy fuertes definitivamente pueden provocar ataques de epilepsia).

Pero ¿qué papel juega el sentido del olfato en relación con los estados de ánimo, niveles de excitación, emociones, memorias y reacciones físicas? Ahora sabemos que todo esto está relacionado.

Muchas veces estamos con un niño y no podemos entender que está pasando con él y él no nos puede decir en una forma concreta lo que le pasa. Posiblemente está fastidiado o llora o sonríe y no sabemos por qué lo hace. ¿Por qué tiene estos comportamientos? ¿Podría estar relacionado con algo que está oliendo? No lo sabemos, pero definitivamente ya sabemos que debemos poner más atención a este factor ambiental para ver si esto le está afectando al niño y cómo le afecta.

Todavía tengo dudas respecto al impacto del sentido del olfato en un niño sordo-ciego, y si podemos usar este sentido a nuestro favor, por ejemplo: el uso consistente de claves olfativas que podrían proporcionar información a un niño para mejorar su comprensión sobre lo que está sucediendo, o el uso de una esencia específica para provocar una respuesta específica al niño.

¿Tiene el sentido del olfato más impacto en los niños sordociegos que en los niños que tienen una visión y audición normal?

¿Tiene el sentido del olfato un impacto mayor en los niños sordociegos con lesión en la neocorteza porque posiblemente ellos dependen más de la información procesada por el sistema límbico?

¿Podemos ayudar a que los niños estén más alerta o menos agitados usando una esencia en particular?

¿Podemos calmar a un niño usando aceites que tienen un olor calmante o tranquilizante?

## **CONCLUSIONES**

Aun cuando no sabemos exactamente el impacto que tiene el sentido del olfato en los niños sordociegos, sí sabemos que este sentido es muy poderoso y básico. Cuando interactuamos con un niño sordociego, debemos estar conscientes de los olores del ambiente que pudieran tener efecto en el comportamiento del niño. Idealmente debemos asociar un olor con el origen del mismo para que el niño pueda hacer la relación entre lo que está experimentando y su referente concreto.

Como especialista de educación en el área de la sordoceguera, me interesaría trabajar con un equipo de profesionales que incluyera a un neurocientífico y a un especialista en aromaterapia para encontrar la mejor forma de usar el sentido del olfato en beneficio de los niños sordociegos.

Las asociaciones emocionales y los recuerdos relacionados con los olores parecen ser muy personales; parecen estar ligados intrínsecamente con la experiencia individual. Estoy segura de que si otra persona hubiera estado caminando conmigo aquel día en Macy's, esta persona no hubiera notado el olor de la muñeca, y si hubiera percibido el olor, no habría pensado en mi muñeca Lucy, ni hubiera tenido las mismas emociones que yo tuve con esta experiencia. Pero los recuerdos importantes pueden ser codificados y tener acceso a ellos a través de la función natural del sentido del olfato. Posiblemente se puedan crear estos enlaces para ayudar a abrir otra forma de comunicación con los niños sordociegos.

## LINKS RELACIONADOS

<http://www.sfsu.edu/~cadbs>

(Cómo Utilizar el Sentido del Olfato de los Niños y Jóvenes con Sordoceguera)

Hoja de Información de los Servicios a los Sordociegos de California (California Deaf-Blind Services) preparada por David Brown, Especialista en Educación de CDBS

Consulte la lista de Hojas de Información de CDBS con algunos temas disponibles en Chino, Laonés, Español y Vietnamita:

<http://www.sfsu.edu/~cadbs/factst.html>

email [cadbs@pacbell.net](mailto:cadbs@pacbell.net) o llame al 800-822-7884

[http://www.driesen.com/the\\_limbic\\_system\\_-\\_2.htm](http://www.driesen.com/the_limbic_system_-_2.htm)

(El Sistema Límbico) Driesen, Recursos de Neuropsicología y Psicología Médica

<http://web.sfn.org/content/Publications/BrainBriefings/smell.html>

(El Olfato y el Sistema Olfativo) Sociedad de Neurociencia - *Brain Briefings*, 1995.

<http://psych.athabascau.ca/html/Psych402/Biotutorials/18/intro.shtml>

(Sistema Límbico) Athabasca University- Tutoriales Avanzados de Psicología Biológica

<http://www.cf.ac.uk/biosi/staff/jacob/teaching/sensory/olfact1.html>

(Olfaction) Cardiff University- Tutorial sobre el Sentido del Olfato

<http://www.serene-aromatherapy.de/aromaolfactory.html>

(La Respuesta Olfativa) von Have, Serene Aromatherapy

<http://faculty.washington.edu/chudler/chems.html>

(Nuestros Sistemas Químicos: El Olfato) Murray; Neuroscience for Kids Staff



## **Advertencia: ¡BART Llega a Texas!**

Por Gigi Newton, Texas Deafblind Project,  
Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas

*Resumen: Los profesionales de Texas están recibiendo capacitación en Bonding and Relaxation Techniques (BART) (Técnicas de Relajación y Vinculación), masajes para bebés y niños con necesidades especiales.*

*Palabras Clave: programación, bebés, vinculación, relajación, masaje*

BART ha llegado a Texas gracias a Evelyn Guyer, una enfermera y educadora, Instructora de Capacitación Certificada y autora y Tricia Lee, Especialista en Visión del Centro de Servicios Educativos, Región 9, Wichita Falls, Texas. BART no es un nuevo automóvil combinado, un virus computacional ni un huracán de verano. BART es capacitación en Bonding And Relaxation Techniques, una clase para aprender a hacer masajes a los niños con necesidades especiales.

Evelyn Guyer, creadora del Programa BART, ha trabajado con familias por más de 38 años. Ella recibió una subvención federal para sordociegos para explorar cómo se puede usar el masaje para ayudar a los individuos con sordoceguera. Actualmente ella es Instructora de Capacitación Certificada de la International Association of Infant Massage (IAIM) (Asociación Internacional de Masaje Infantil).

El Centro de Servicios Educativos de la Región 9 y Tricia Lee recibieron a 22 participantes que asistieron a la Capacitación para obtener la Certificación en BART en mayo. Esta capacitación los certifica para enseñar técnicas de BART a los padres. Además, seis participantes asistieron al Curso de Capacitadores en BART, el que les permite enseñar a otros profesionales técnicas de BART. (Esta capacitación estuvo abierta sólo a las personas que habían estado certificadas en BART por lo menos durante un año.)

### **HISTORIA DE BART**

Evelyn Guyer creó BART a fines de la década de 1980. BART se basa en técnicas de masaje infantil desarrolladas por Vimala Schnieider McClure y especialmente diseñadas para abordar las necesidades de los bebés, niños y adultos con necesidades especiales. Estas técnicas se aplicaron más tarde a niños y jóvenes con impedimentos sensoriales dobles y a sus padres por medio de una subvención financiada por OSERS a través del Departamento de Educación del Estado de New York.

### **BENEFICIOS DE BART**

BART tiene muchos beneficios tanto para el padre como para el niño. A los padres:

- Los ayuda a aprender a leer las señales y claves entregadas por el niño;
- Ayuda al padre a relajarse;
- Desarrolla la confianza del padre;
- Crea un espacio de interacción positiva / constructiva con el niño; y
- Ofrece una actividad divertida que realizar con el niño.

Para el niño, BART:

- Crea lazos/vínculos entre el niño y el padre
- Estimula el sistema respiratorio;
- Estimula el sistema circulatorio;
- Estimula el sistema respiratorio gastrointestinal;
- Acelera la mielinación del cerebro/sistema nervioso de los bebés;
- Ayuda en la organización corporal de todos los niños;
- Entrega beneficios psicológicos (seguridad, aprender que el tacto es seguro);
- Entrega relajación al niño; y
- Aumenta las interacciones y la comunicación entre padre e hijo.

### **¿QUIEN PUEDE REALIZAR BART?**

Como la vinculación es un resultado natural de esta actividad, sólo el padre o su cuidador principal debería realizarla con el niño. El BART no debe ser una actividad para que el niño realice con su profesor. Los padres deben trabajar de una vez con el niño, aunque recibir un masaje de ambos padres es una idea maravillosa. Si el niño o individuo es mayor y vive en un hogar de grupo o en otro tipo de instalación, sólo un cuidador debe estar capacitado para realizar esta actividad.

### **¿QUÉ SE APRENDE EN LA CAPACITACIÓN SOBRE BART?**

Durante la capacitación en BART los padres y los cuidadores aprenden técnicas específicas que pueden ser usadas en casa. Estas incluyen entre otras, técnicas de masaje para aumentar la conciencia corporal y la tonificación muscular, mejorar la función respiratoria superior, disminuir la resistencia al tacto, mejorar la coordinación y mejorar la eliminación de problemas (constipación).

Existen consideraciones ambientales específicas cuando se usa BART con un individuo. En la capacitación de BART aprenderá cosas como las siguientes:

- Cómo mantener una temperatura ambiental adecuada,
- Consideraciones respecto a la iluminación,
- La importancia de una colchoneta cómoda,
- Los aceites de masaje adecuados para usar,
- Agregar música a la actividad,
- La ropa adecuada del niño para el masaje, y
- Cómo mantener la privacidad y dignidad del niño.

Los participantes en la capacitación también aprenderán lo importante que es la programación del tiempo para hacer que esta experiencia sea agradable y positiva para el padre y el niño.

### **¿DESEA OBTENER MÁS INFORMACIÓN?**

Durante el año escolar 2005-2006, esperamos que se desarrollen diversas actividades de capacitación en BART en todo Texas. Si desea obtener más información sobre BART o sobre cómo localizar capacitación en BART en su área, contáctese con sus consultores de visión en sus centros de servicios educativos o con Cyral Miller, Director del Departamento de Extensión (Outreach) de la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas, por teléfono (512-206-9242) o por correo electrónico <cyralmiller@tsbvi.edu>

## NOVEDADES Y PERSPECTIVAS

### Un Movimiento Asombroso

por Phil Hatlen, Superintendente,  
Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas

*Resumen: un artículo con una historia personal que ilustra cómo el Currículum Central Expandido entrega igualdad de oportunidades a los estudiantes ciegos o impedidos visuales.*

*Palabras Clave: Currículum Central Expandido, ECC, Phil Hatlen, TSBVI*

En Estados Unidos, el Derecho a Sufragio de las Mujeres tiene más de 100 años. Han ocurrido cosas sorprendentes en el área de la igualdad de oportunidades para las mujeres, pero si Harriet Beecher Stowe estuviera viva, les diría que aún falta lograr una verdadera igualdad. Hace más de 50 años, los derechos civiles para las minorías se transformaron en una alta prioridad en mi país. Y han mejorado muchos aspectos de las vidas de los Afro-Americanos y de los Hispanos. Aún así, Martin Luther King Jr. les diría que la igualdad para todas las razas todavía es un sueño. Hace más o menos 15 años nuestra profesión conoció un nuevo término: Currículum Central Expandido.

Estos otros movimientos se originaron para entregar igualdad de oportunidades a las mujeres y a los Afro-Americanos. ¿Existe algún paralelo con el ECC? Nunca pensé antes sobre cómo aprender las habilidades que ofrece el ECC entrega acerca a las personas ciegas igualdad con las personas videntes. Si nosotros, los profesionales, estamos comprometidos con la igualdad de oportunidades para las personas ciegas y con impedimentos visuales, ¿Cómo podríamos pensar en el currículum con el ECC como opcional? El Currículum Central Expandido entrega oportunidades de igualdad para las personas ciegas y con impedimentos visuales; NO enseñarlo es negar este derecho humano básico.

Ha sido reconocido y apoyado por la mayoría de las principales agencias y organizaciones de y para los ciegos, es conocido y adoptado en todo el mundo y está incluido en la mayoría de los programas de preparación de profesores. Pero incluso Phil Hatlen les dirá que la mayoría de los niños ciegos y con impedimentos visuales de este mundo no reciben mucho de ECC.

¿Cuál es la moraleja de esta historia? Un tremendo cambio, en las actitudes y en la entrega de servicios, requiere tiempo. Cuando escribía estas palabras, listo para gatillar en todos ustedes un sentimiento de culpa porque creen en el ECC pero no lo enseñan, una amiga mía me recordó de esa necesidad de programar el tiempo. Ella dijo que entregar el ECC a todos los estudiantes que lo necesitan requerirá de un gran cambio de paradigma, que no sucede rápida o instantáneamente. Así que, dijo mi amiga, ¿Por qué no escribes sobre los sorprendentes avances que se han hecho para una entrega completa del ECC en 15 años? Ahora, soy un viejo cascarrabias, que se ha desenvuelto en esta área por bastante tiempo, y que siempre encuentra más fácil criticar que halagar. Entonces, los porristas que alientan al ECC en la TSBVI marcharon hasta mi oficina, con pompones y todo, y lanzaron un entusiasta grito por el viejo y buen ECC. ¡Bueno, bueno, murmuré, escribiré algo animado y positivo sobre este tema que me apasiona tanto!

Esta será el primero de varios artículos en *Ver/Oír* para representar mi pensamiento actual sobre el ECC. Cada uno de ellos contendrá una de mis historias que explican a qué se debe mi pasión y mi compromiso con este tema.

Una vez conocí a una mujer llamada Mamie Clemmons. Ella formaba parte del personal residencial de la Escuela para los Ciegos de California en Berkeley. Alrededor de 1968 perdí la pista de ella, después descubrí que había comprado una enorme casa en las colinas en North Berkeley.

Mamie se mudó a esta casa junto a seis estudiantes recientemente graduados de la Escuela para los Ciegos de California. Ella conocía a todos los jóvenes que vivían en esta casa desde sus días en la CSB. Ella sabía que cuando se graduaran de la CSB, no estarían listos para entrar en el ambiente social, educativo y ocupacional de sus comunidades. Ella sabía lo que ellos sabían—la mayoría eran estudiantes académicos muy capaces y brillantes. Ella sabía lo que ellos no sabían—cómo vivir en forma eficiente, feliz y productiva en la comunidad.

Así que Mamie creó un hogar intermedio para los jóvenes ciegos que necesitaban madurar y adquirir mucha más independencia antes de aventurarse en la comunidad por sí mismos. Ella no sabía mucho de capacitación vocacional, instrucción en habilidades de vida independiente, orientación y movilidad, etc. Pero Mamie sabía mucho de lo que los estudiantes ciegos no sabían porque no lo podían aprender en forma visual y casual.

En la mitad de una habitación enorme, había sobre la mesa un plato grande con frutas – plátanos, naranjas, manzanas, etc. Mamie apuntó el plato y dijo, “Cuando estos jóvenes estaban en la CSB, ellos comían cuando se les pedía comer y prácticamente no conocían los alimentos. Puse este plato con frutas y les dije que se sirvieran cuando quisieran. Estaban impactados —no tenían que pedir permiso, podían comer a cualquier hora del día.” Mamie continuó, diciendo que si estos jóvenes hubieran crecido con sus familias en sus casas, esto no habría sido una sorpresa tan grande.

Me relacioné con Mamie, esos jóvenes y esta casa durante más de un año y lentamente me di cuenta de lo que había sido tan obvio para Mamie. Éramos estudiantes que nos graduábamos de nuestras escuelas secundarias, que habíamos sido excelentes estudiantes académicos, pero no estábamos bien preparados para la vida.

Debemos estar orgullosos y pararnos erguidos porque el ECC ha avanzado mucho en un período corto. Stowe no vivió hasta ver la igualdad de las mujeres. MLK Jr. no vivió hasta ver que los derechos civiles entregaran igualdad a todas las personas con diferencias culturales y étnicas. Pero piensen cómo el trabajo de estas personas nos acercó más a la igualdad entre todas las personas. Ahora, no seré tan presuntuoso para incluirme en la misma categoría de Harriet Beecher Stowe o Martin Luther King, Jr. Pero, de una forma muy similar, el ECC está ganando impulso, tal como lo han hecho estos otros cambios monumentales.

Como Stowe y King, no viviré hasta ver el día en que el ECC se transforme en una parte regular del currículum para todos los estudiantes ciegos y con impedimentos visuales. Todo lo que puedo hacer es empujarlo hacia adelante, de un paso a la vez, y saber que las nuevas generaciones como ustedes recogerán la pasión, el compromiso y el entendimiento de que el ECC debe ser parte de las actividades de aprendizaje diarias de los niños.

## **Asuntos Legislativos**

Por Barbara J. Madrigal, Comisionado Asistente,  
División de Servicios a los Ciegos

*Resumen: este artículo entrega una revisión de la 79ª sesión legislativa, incluyendo la efectividad de los programas y servicios, la entrega de servicios médicos y los beneficios a los empleados.*

*Palabras Clave: DBS, Legislatura de Texas, ceguera, financiamiento, apropiaciones*

Cuando escribo este artículo, la 79ª Legislatura de Texas está preparándose para volver a reunirse en una sesión especial para abordar nuevamente el tema del financiamiento de las escuelas. Aunque es verdad que el Gobernador puede agregar temas a la agenda, en este momento no hay razón para creer que los legisladores considerarán aspectos directamente relacionados con los programas o con el financiamiento de la División de Servicios a los Ciegos (DBS).

Por lo tanto, la DBS seguirá analizando e implementando la legislación de la sesión regular que impacta a nuestra división. En este artículo, destacaré algunos de los aspectos pertinentes a nuestro presupuesto, servicios, personal y consumidores.

Sin embargo, primero me gustaría expresar mi agradecimiento a todos los miembros del personal de la DBS por su sorprendente dedicación y duro trabajo para llevarnos a otra sesión legislativa. El acelerado ritmo de la sesión y la constante necesidad de responder con rapidez y precisión es demandante y estresante. Aunque confiamos firmemente en unos pocos miembros del personal para entregar las “primeras respuestas” legislativas, todos los demás colaboran para mantener el buen funcionamiento de nuestras operaciones diarias. Contamos con una orgullosa tradición de trabajo en equipo en la DBS, y este es otro buen ejemplo de ella.

Ahora pasamos a los asuntos legislativos. Incluyo algunos temas de interés inmediato para los consumidores y empleados. Si ustedes están interesados en leer sobre estos temas en más detalle o informarse sobre otras acciones legislativas, he agregado algunos útiles links en Internet al final del artículo.

### **APROPIACIONES PARA LOS PROGRAMAS Y SERVICIOS**

- Como deben recordar, se solicitó al DARS el envío de una Solicitud de Apropiaciones Legislativas que reflejara una reducción de cinco por ciento en el financiamiento estatal para programas que incluyeran al Blind Children’s Vocational Discovery and Development Program (BCVDD) (Programa de Descubrimiento y Desarrollo Vocacional de los Niños Ciegos) y a las Business Enterprises of Texas (BET) (Empresas Comerciales de Texas) de la DBS. El comité de conferencia de apropiaciones restauró esos fondos.
- La legislatura también subvencionó autoridad del capital al DARS para crear un nuevo sistema de manejo de casos del consumidor, basado en la red, que cumpliera con los requerimientos comerciales de los programas de Rehabilitación Vocacional administrados por la DBS y por la División de Servicios de Rehabilitación (DRS).

## **ENTREGA DE SERVICIOS MÉDICOS**

- Cuando la DBS y la DRS se fusionaron en el DARS, cada una tenía una metodología diferente para establecer la entrega de servicios médicos. Con la aprobación de la HB 1912, la legislatura autorizó al DARS a desarrollar un proceso de establecimiento de entrega de servicios único en base al costo. Entregaremos más información a los proveedores de servicios médicos cuando avancemos en este mandato.

## **SALARIOS Y BENEFICIOS DE LOS EMPLEADOS ESTATALES**

- Todos los empleados estatales que no formen parte del sistema de educación superior recibirán un aumento del pago. La mayoría (incluyendo a los empleados de la DBS) obtendrán un aumento de salario de cuatro por ciento (mínimo \$100 por mes) a partir del 1 de septiembre, 2005 seguido por un aumento de tres por ciento (\$50 mínimo) efectivo a partir de la misma fecha el próximo año. (Nota: Varios grupos de empleados estatales (servicios de protección infantil, funcionarios de seguridad pública y otros) están obteniendo aumentos en base a una estructura de pago diferente.
- Los legisladores también aprobaron aumentos del pago por longevidad y trabajos de riesgo para los empleados estatales (incluyendo la educación superior). A partir del 1 de septiembre, 2005, el pago por longevidad aumenta a \$20 por mes por cada dos años de servicio. El pago por trabajos de riesgo aumenta a \$10 mensual. La legislatura no entregó fondos adicionales para los aumentos, dejando su financiamiento en manos de las agencias.
- Los beneficios de salud de los empleados y jubilados se mantendrán básicamente igual. Esto es un alivio considerando los costosos cambios aprobados por los legisladores en la sección previa.

Para obtener más información sobre estos y otros temas, sugiero los siguientes sitios web:

Employee Retirement System of Texas (Sistema de Jubilación de Empleados de Texas):  
< <http://www.ers.state.tx.us>>

Texas Public Employees Association (Asociación de Empleados Públicos de Texas):  
<<http://www.tpea.org>>

Texas Legislature Online (Legislatura de Texas en Línea):  
<<http://www.capitol.state.tx.us>>

Para terminar, me gustaría agradecer a todos ustedes que apoyaron y defendieron a la DBS. ¡Ustedes han sido aliados poderosos y dedicados y reconocemos su importante rol en nuestra lucha por proporcionar programas y servicios efectivos y significativos a los ciudadanos ciegos de Texas!

Gracias por su tiempo e interés. Como siempre, si tiene preguntas o dudas sobre este artículo u otros temas sobre la DBS, no dude en contactarme en el: 512-377-0603 o en <[barbara.madrigal@dars.state.tx.us](mailto:barbara.madrigal@dars.state.tx.us)>.

¡Feliz Verano!

# Herramienta de Evaluación: Matriz de Comunicación

## Disponible en Línea

De <[www.communicationmatrix.org](http://www.communicationmatrix.org)>

*Resumen:* Este sitio web anuncia la disponibilidad de la Matriz de Comunicación en Línea, una herramienta de comunicación diseñada especialmente para los padres y que se les ofrece como un servicio gratuito.

*Palabras Clave:* Matriz de Comunicación, habilidades de comunicación, Dr. Charity Rowland, lenguaje -habla, impedimentos sensoriales, impedimentos cognitivos

Qué es: La Matriz de Comunicación es una herramienta de evaluación diseñada para detectar en forma exacta cómo se comunica actualmente un niño y para proporcionar una base para determinar objetivos de comunicación lógicos. Se publicó por primera vez en 1990 y fue revisada en 1996 por el Dr. Charity Rowland de la Oregon Health & Science University. Se diseñó principalmente para que los patólogos del lenguaje-habla y los educadores la usaran para documentar las habilidades de comunicación de los niños que tienen discapacidades múltiples o severas, incluyendo los niños con impedimentos sensoriales, motores y cognitivos. La versión original para profesionales aún está disponible para la venta. Utiliza un formato conciso y está diseñada para una administración rápida por parte de las personas que están familiarizadas con la evaluación.

Esta versión en línea fue diseñada especialmente para los padres. También está disponible para la venta en una versión impresa. La versión para los padres está diseñada de modo que sea “amigable para el usuario”. Los resultados se resumen en un Perfil de una página. El Perfil es una matriz que muestra de un vistazo qué nivel de comportamientos de comunicación está utilizando su hijo y qué tipos de mensaje expresa. El Perfil es exactamente el mismo que el generado por la versión profesional de la Matriz. Eso significa que los padres y los profesionales pueden usar el mismo formato para mostrarse entre sí cómo el niño se comunica en casa y en la escuela.

**Población Objetivo:** La Matriz de Comunicación es adecuada para individuos de todas las edades que se encuentran en las etapas iniciales de la comunicación. En los niños con un desarrollo típico, el rango de habilidades de comunicación cubiertas por la Matriz ocurriría entre los 0 y los 24 meses de edad. La Matriz se adapta a cualquier comportamiento comunicativo, incluyendo las formas de comunicación “aumentativa y alternativa” (AAC) y la comunicación pre-simbólica. Es adecuada para individuos que experimentan cualquier tipo o grado de discapacidad, incluyendo discapacidades múltiples o severas. La Matriz de Comunicación NO es adecuada para individuos que ya usan cierto tipo de lenguaje en forma significativa y fluida .

En el material de la Matriz, se hace referencia a la persona que está siendo evaluada como “su hijo”. Por favor, considere que la Matriz es igualmente aplicable a los adultos que funcionan en los niveles iniciales de la comunicación. También puede ser útil para evaluar a sus hijos jóvenes sin discapacidades que se encuentran en las etapas iniciales del desarrollo comunicativo.

Por qué una Versión en Línea: la versión en línea de la matriz de los padres ha sido desarrollada por diversas razones:

- Es fácil de usar. Usted es guiado paso a paso por el proceso de ingresar la información y no tiene que pasar por las secciones que no son pertinentes a su hijo.
- Genera resultados claros. Cuando usa la versión en línea, los resultados son automáticamente ingresados en el Perfil y usted puede imprimir copias para usted y para el equipo educativo de su hijo. También se genera un resumen de los comportamientos y mensajes de comunicación usados por su hijo.

Es gratis. Este es un servicio gratuito que está disponible para cualquier persona que desee usarlo.

Su Contribución: Cuando usted usa este servicio gratuito, le solicitamos que nos entregue cierta información muy básica sobre el individuo que está evaluando (género, edad, antecedentes étnicos, país de residencia, discapacidad e impedimentos específicos) y su relación con esa persona. NO solicitamos información identificable ni tenemos forma de rastrear quién ha usado este servicio. Cuando complete la matriz en línea, la información que nos entregue será almacenada. Esta información entregará valiosos datos sobre las habilidades de comunicación demostradas por individuos con diversas discapacidades. Esta información puede resumirse en informes científicos, presentaciones profesionales, artículos en revistas profesionales y capítulos de libros.

## **Ofreciendo Información y un Vínculo Vital**

Anuncio de la Fundación Síndrome Cornelia de Lange

*Resumen: anuncio de que está disponible un completo paquete de información y un boletín sobre el CdLS y datos sobre cómo acceder a esta información.*

*Palabras Clave: Síndrome Cornelia de Lange Syndrome, CdLS, American Legion Child Welfare Foundation (Fundación para el Bienestar Infantil de la Legión Norteamericana), ciegos*

Los médicos, terapeutas y educadores dan forma a nuestras vidas de innumerables maneras. En la Fundación CdLS, seguimos acercándonos a los profesionales para entregarles información vital sobre el CdLS. También permitimos el vínculo tan necesario entre las familias y los profesionales competentes.

Gracias a la generosidad de la Fundación para el Bienestar Infantil de la Legión Norteamericana, podemos enviarles por correo un completo paquete de información sobre el CdLS y un año de publicaciones de nuestro boletín “Reaching Out” a los profesionales interesados. Muchos profesionales que inicialmente se contactaron con la Fundación para aprender más sobre el síndrome se han transformado en valiosos recursos para las familias en su área. Nos gustaría seguir contribuyendo, con su ayuda, a la educación de profesionales y a la creación de una red de apoyo nacional.

Si usted conoce a algún profesional preocupado de este tema que se beneficie de recibir información sobre el CdLS o si le gustaría recomendarnos a algún profesional con quien



usted trabaje como recurso para los demás, por favor responda a este correo entregando la siguiente información: nombre del profesional, área de experiencia, dirección, correo electrónico, número de teléfono, preferencia de contacto (correo electrónico, teléfono o correo regular) y su nombre (Opcional: número y nombre de personas con CdLS que ha atendido este profesional).

Si usted es médico, terapeuta o educador y actualmente no recibe Reaching Out, por favor responda a este correo entregando la siguiente información: su nombre, área de experiencia, dirección, correo electrónico, número de teléfono, preferencia de contacto (correo electrónico, teléfono o correo regular). (Opcional: número y nombre de personas con CdLS que ha atendido).

Gracias por ayudarnos a encontrar apoyo para todos los que lo solicitan.

Kalia Kellogg, Directora de Comunicaciones  
Fundación Síndrome Cornelia de Lange  
302 West Main Street, #100  
Avon, CT 06001  
P: (860) 676-8166  
F: (860) 676-8337

<<http://www.CdLSusa.org>>

## **Novedad de Sprint Relay: ¡Servicios en Línea!**

Del sitio web <[sprintrelayonline.com](http://sprintrelayonline.com)> website

*Resumen: los servicios de Sprint Relay incluyen ahora la posibilidad de hacer una llamada desde cualquier conexión a Internet. El sitio web de Sprint entrega información sobre este servicio.*

*Palabras Clave: Sprint Relay, accesibilidad, sordociegos, dispositivos de comunicación asistida*

Los dispositivos de comunicación asistida como el TTY/TDD mantienen a todos conversando, pero no caben en su bolsillo. No permita que la ubicación o la accesibilidad a los equipos limiten su capacidad de hacer llamadas por Sprint Relay. Con Sprint Relay Online, realice llamadas desde cualquier conexión a Internet. No necesita un equipo teletipo tradicional (TTY). La interfase de red puede manejar la conversación. Sprint Relay Online es un servicio gratuito que combina el servicio de retransmisión tradicional con la facilidad de acceso a Internet.

Comunicación al instante. Vaya a <[www.sprintrelayonline.com](http://www.sprintrelayonline.com)> y comience a escribir su conversación para un operador de Sprint Relay, quien luego leerá en voz alta la información escrita a la persona que escucha en un teléfono estándar o inalámbrico. Luego el operador escribirá las palabras dichas por esa persona y las leerá para usted.

Haga citas desde un café con conexión a Internet. Comuníquese con sus amigos desde las computadoras de la biblioteca. Llame a casa desde el laboratorio de computación de la escuela. Con Sprint Relay Online, no hay cobros ni diferencias entre larga distancia o local.

**Comentario de un Libro: *Reflections from a Different Journey: What Adults with Disabilities Wish All Parents Knew (Reflexiones de un Viaje Diferente: Lo que los Adultos con Discapacidades Desearían que Todos los Padres Supieran)*, editado por Stanley D. Klein, Ph.D. y John D. Kemp**

Extraído de <<http://www.disabilitiesbooks.com/topics.htm>>

*Resumen: este artículo revisa una colección de ensayos escritos por exitosos modelos de roles adultos, quienes comparten la experiencia de crecer con una discapacidad.*

*Palabras Clave: discapacidad, ceguera, crianza, modelos de roles, Stanley D. Klein, John D. Kemp*

La mayoría de los padres de niños con discapacidades carecen de experiencias personales con adultos discapacitados. Los conocimientos de las personas que han vivido la experiencia de tener una discapacidad pueden entregar a todos los padres información esencial sobre las posibilidades que tienen sus hijos.

*Reflections from a Different Journey: What Adults with Disabilities Wish All Parents Knew* (McGraw-Hill, 2004), editado por Stanley D. Klein, Ph.D. y John D. Kemp, quien también escribió el Epílogo del libro, incluye cuarenta ensayos realistas e inspiradores escritos por exitosos modelos de roles adultos quienes comparten cómo es haber crecido con una discapacidad. Para preparar sus ensayos, se solicitó a los autores que escribieran algo que habrían deseado que sus propios padres hubieran leído o les hubieran contando cuando ellos crecían.

Lleno de una gama de reconfortantes lecciones, *Reflections from a Different Journey* ofrece muchas sugerencias específicas para los padres y para los hijos mayores con discapacidades, miembros de la familia y los profesionales de la educación y la salud que los atienden.

Stanley D. Klein, Ph.D., psicólogo clínico y frecuente orador para los padres y profesionales de la salud y la educación de Brookline, Massachusetts, ha trabajado con niños discapacitados y con sus padres durante cincuenta años y ha recibido diversos premios nacionales por su trabajo. Co-fundador y ex editor en jefe de *Exceptional Parent* magazine (Revista para Padres Excepcionales), el Dr. Klein ha co-editado *The Disabled Child and the Family* (El Niño Discapacitado y la Familia) (Exceptional Parent Press, 1985), *It Isn't Fair: Siblings of Children with Disabilities* (No es Justo: Hermanos de Niños con Discapacidades) (Greenwood Publishing Group, 1993), *You Will Dream New Dreams: Inspiring Personal Stories by Parents of Children with Disabilities* (Volverás a Soñar: Inspiradoras Historias Personales de Padres de Niños con Discapacidades) (Kensington Books, 2001) y *From There to Here: Stories of Adjustment to Spinal Cord Injury* (De Aquí a

Allá: Historias de Adaptación a Lesiones en la Columna Vertebral) (No Limits Communications, 2004).

John D. Kemp es un exitoso abogado de Washington, DC que ha defendido durante toda su vida los derechos de las personas discapacitadas. Con la Firma Legal de Powers, Pyles, Sutter & Verville, P.C., El Sr. Kemp representa los intereses legales y profesionales de una amplia gama de compañías y organizaciones sin fines de lucro. Frecuentemente le solicitan su participación como orador en conferencias y tiene hasta cincuenta presentaciones importantes cada año. El Sr. Kemp ha sido reconocido por su trabajo en representación de las personas con discapacidades, incluyendo servicios como el National Easter Seals Poster Child de 1960, miembro desde 1991 en el Horatio Alger Award of Distinguished Americans (Premio para Norteamericanos Destacados), el Freedom of the Human Spirit Award (Premio Libertad del Espíritu Humano) del International Center for the Disabled (Centro Internacional para los Discapacitados) un Doctorado Honorario en Leyes y el Premio al Ex-Alumno Distinguido de los Compañeros de su alma mater, la Escuela de Leyes de la Washburn University.

Puede encontrar reflexiones sobre este libro en <[www.DisABILITIES BOOKS.com](http://www.DisABILITIES BOOKS.com)> y en otras tiendas de libros. Si desea obtener una lista completa de otros temas que generalmente discute el Dr. Klein, por favor visite <<http://www.disabilitiesbooks.com/topics.htm>>.

## **Programa Etiquetas para la Alfabetización**

Artículo original de Ann Foxworth, Consultora Braille, División de Servicios a los Ciegos; actualizado por Beth Dennis, Consultora de Transición/BCP, División de Servicios a los Ciegos

*Resumen: Este artículo describe el Programa Etiquetas para la Alfabetización, un servicio de etiquetas en Braille gratis.*

*Palabras Clave: Braille, Programa Etiquetas para la Alfabetización, sistema de alfabetización, organización de la casa.*

¿Alguna vez usted o sus consumidores han tenido la experiencia de abrir una lata equivocada o incluso un envase del medicamento equivocado? ¡Imagínese que se está preparando para sentarse ante un delicioso plato de sopa, y que al abrirlo descubra que está a punto de comer un caliente y jugoso plato de cóctel de frutas!

Etiquetas para la Alfabetización es un programa diseñado para poner más Braille en productos de consumo común para aumentar el uso y la comprensión de Braille y para dar igualdad de acceso a información sobre la marca y el producto a los consumidores ciegos e impedidos visuales. De acuerdo al Sitio web de Etiquetas para la Alfabetización (Labels for Literacy), la misión del programa incluye tres objetivos importantes.

1. Desarrollar un sistema completo de creación de etiquetas en Braille que entregue la oportunidad a todas las personas, ciegas y videntes, de tener igual acceso a la información de las etiquetas.

2. Proliferar la producción de Braille en productos de consumo común como etiquetas mercaderías para promover el uso y la comprensión de Braille, aumentando así la alfabetización en Braille.
3. Permitir a las organizaciones de mercaderías empaquetadas la oportunidad de publicitarlas y comunicar la identidad de su marca en forma igualitaria a todos los consumidores.

El programa Labels for Literacy logrará este objetivo produciendo láminas de etiquetas autoadhesivas que identifiquen marcas y productos comunes en letra imprenta grande y Braille. Estas etiquetas serán distribuidas sin costo a los individuos ciegos e impedidos visuales en toda la nación.

Los Profesores de Rehabilitación Vocacional con la División de Servicios a los Ciegos han recibido estos paquetes para distribuirlos a los consumidores. Los consumidores y los padres también pueden obtener los paquetes contactándose directamente con Labels for Literacy en: The Labels for Literacy Program; Tel: (866) 32-LABEL; <info@labelsforliteracy.com>.

## ANUNCIOS CLASIFICADOS

Envíe por correo ordinario o electrónico sus nuevos anuncios clasificados a  
Carolyn Perkins  
TSBVI Outreach, 1100 West 45th St., Austin, TX 78756, o a:  
carolynperkins@tsbvi.edu  
Encontrará un Calendario actualizado del Desarrollo de Personal Estatal en el sitio web  
de la TSBVI: <[www.tsbvi.edu](http://www.tsbvi.edu)>.

### **Asociación de Sordociegos con Impedimentos Múltiples de Texas (DBMAT) 33º Conferencia Familiar Anual del Estado**

**“Hats Off to the Future” (Sacando el Sombrero ante el Futuro)**  
Un Fin de Semana Lleno de Aprendizaje y Diversión para Toda la Familia  
**7-9 de octubre, 2005**  
Camp John Marc, cerca de Meridian, Texas  
Para obtener más información, contáctese con: Cyndi Hunley,  
Registro para la Conferencia, 23202 Bright Star; Spring, TX 77373 281-821-9005,  
chunley@aol.com

# **7º EXTRAVAGANZA DEPORTIVA ANUAL**

**21-22 de Octubre, 2005**

**Nimitz High School; 100 W. Oakdale; Irving TX**

Estudiantes con impedimentos visuales de 6 a 22 años de edad competirán en carreras de atletismo, goalball\* y beep baseball (béisbol con sonido) y participarán en actividades recreativas de tiro al arco y golf a distancia. También se realizarán actividades para estudiantes de 0-5 años en el área de Actividades Menos Organizadas y eventos para estudiantes con impedimentos visuales y múltiples de 6 a 22 años de edad. El Torneo de Goalball\* de la Noche del Viernes contará con equipos de Texas, New Mexico y Colorado. El Centro de Servicios Educativos, Región 10 junto al Club de Leones Internacional, se enorgullece en auspiciar este evento.

Contacto: Christy Householter, 972-348-1634, <household@esc10.ednet10.net>

Paquetes de información y folletos disponibles por teléfono o en línea en  
<<http://www2.ednet10.net/ssvi/Vision.htm>>.

**\*Goalball es un tipo de deporte especialmente diseñado para atletas que son ciegas o con discapacidad visual.**

\*\*\*\*\*

## **CAMP CONNECT**

Cuarto Retiro Anual para Familias de Central Texas con Niños con Pérdida de Audición y  
Visión Combinada y Sordoceguera  
Peaceable Kingdom Retreat – Near Temple, TX

Auspiciado por DARS - División de Servicios a Ciegos  
Centro de Servicios Educativos Región 12, Centro de Servicios Educativos Región 13,  
Texas Deafblind Outreach

### **A realizarse este otoño**

Si está interesado en obtener más información sobre este evento, llame a Tina Herzberg,  
ESC Región 12 en Waco 254-666-0707

Este retiro se realiza sin costo para las familias e incluye almuerzo y cena. También está disponible ayuda para el viaje que cubre el costo de la gasolina. Para las familias que no puedan traer a sus hijos debido a su edad o consideraciones médicas, también está disponible un reembolso que ayudará a cubrir el costo del cuidado infantil dispuesto para el niño en casa. También se puede disponer de alojamiento sin costo si es necesario.

**SWOMA 2005**  
Asociación de Orientación y Movilidad del Suroeste  
**18-19 de Noviembre, 2005**  
**San Antonio, Texas**

Para obtener información, contáctese con: Emily Leeper <eleep006@neisd.net>210-637-4963

**7º Centro Anual Virginia Murray Sowell**  
**Serie Conferencistas Distinguidos: *Tecnología Asistiva para Niños con Impedimentos***  
***Visuales***

**8 de octubre, 2005**

**Texas Tech University**  
Escuela de Educación, Sala 001  
Lubbock, Texas  
sesiones de capacitación, demostraciones de productos, almuerzo y números de rifa  
Contacto: Anita Page (806) 742-1997, ext. 22  
para obtener más información sobre el desarrollo de este evento  
O visite el sitio web <www.educ.ttu.edu/sowell>

\*\*\*\*\*

**¡MARQUEN SUS CALENDARIOS!**

Texas Deafblind Outreach está planificando estos dos eventos de capacitación:

**Consiguiendo una Vida:**  
**Planificación de Transición para Estudiantes con Sordoceguera**  
**12 y 13 de Noviembre**  
**Austin, Texas**

Para obtener más información, espere el volante este otoño  
o contáctese con: David Wiley: (512)206-9219  
<davidwiley@tsbvi.edu>

o con Beth Bible: (512)206-9103, bethbible@tsbvi.edu

**Fin de Semana de Usher**

Para estudiantes con Síndrome de Usher y sus familias  
**14-16 de enero, 2006**  
Busque más información en la edición de otoño de *Ver/Oír*.

## **Centro Nacional Helen Keller**

### **Seminarios 2005**

Centro de Conferencias Leona y Harry B. Helmsley  
141 Middle Neck Road  
Sands Point, New York

**Técnicas de Interpretación para la Población Sordociega**  
20-23 de agosto, 2005

**Mejorando los Servicios para los Adultos Mayores con  
Pérdida de Visión y Audición**  
12-16 de septiembre, 2005

**Transformación: Imagine las Posibilidades:  
Enfoque Centrado en la Persona para la Habilitación**  
17-21 de octubre, 2005

**Expandiendo las Posibilidades: *La Magia de la Tecnología***  
14-18 de noviembre, 2005  
Contacto: (516) 944-8900  
<hkncinfo@hknc.org>  
<www.hknc.org>

**Teniendo Contacto con la Alfabetización**  
**7º Conferencia Bienal:**  
***Viviendo la Alfabetización***

**1-4 de Diciembre, 2005**

Denver Marriott City Center, 1701 California St.  
Denver, Colorado

Una conferencia nacional que se concentra en las necesidades de alfabetización de los individuos con impedimentos visuales.

Para obtener más información contáctese con: Dr. Kay Ferrell  
NCLID, McKee Hall Campus Box 146  
University of Northern Colorado,  
Greeley, Co 80639, <kay.ferrell@unco.edu>

## **Clases de Corto Plazo en la TSBVI**

¿Tiene un estudiante o un hijo que podría beneficiarse de una semana de capacitación intensiva en una o más de las áreas de aprendizaje específicas para la visión? ¿Le gustaría que su hijo o su estudiante participara en una clase de un fin de semana que se concentra en temas relacionados con la pérdida de visión? Si es así, puede ser conveniente que lea lo siguiente.

### **SOBRE LAS CLASES DE CORTO PLAZO**

Las Clases de Corto Plazo de la TSBVI atienden a los estudiantes que trabajan en o cerca de su nivel de grado. Vienen estudiantes de todo Texas a participar en clases en grupos pequeños de una semana o de un fin de semana largo. Estos son estudiantes cuyas necesidades básicas se satisfacen adecuadamente en su distrito escolar local, pero que pueden necesitar una capacitación breve e intensiva para reforzar una o dos áreas específicas de la discapacidad (por ejemplo, O&M, vida independiente, tecnología, aspectos del código braille, conceptos matemáticos o adaptaciones). Mientras están en la TSBVI, los estudiantes también tienen experiencias relacionadas con el desarrollo de habilidades sociales, interacciones con otros profesionales y estudiantes impedidos visuales y actividades de vida independiente.

Los estudiantes deben ser derivados a una Clase de Corto Plazo por su distrito escolar local. Se solicita que los estudiantes traigan sus trabajos (tareas) escolares. Esto cumple dos propósitos: (1) la oportunidad de enseñar nuevas habilidades dentro del contexto de qué están aprendiendo los estudiantes en casa y (2) ayudar a que los estudiantes estén al día en sus trabajos, mientras están fuera de la escuela. Antes de que los estudiantes asistan a una Clase de Corto Plazo, su profesor de VI local y los profesores de la TSBVI discuten el actual nivel de desempeño del estudiante en las áreas de habilidades seleccionadas para la instrucción para maximizar una educación efectiva apenas lleguen los estudiantes.



## **PROGRAMAS DE CORTO PLAZO EN LA TSBVI PARA EL AÑO ESCOLAR 2005-2006**

A continuación, entregamos la lista de las Clases de Corto Plazo para el próximo año. Si tiene un ARD próximo a iniciarse, éste sería un buen momento para conversar sobre una posible derivación. Por favor, contáctese con la Directora de la TSBVI, Lauren Newton, si tiene alguna pregunta sobre el programa o si desea que su estudiante sea derivado a una o más clases.

### **Semestre de Otoño 2005**

- 11 – 16 de Septiembre Semana de Tecnología #1 (secundaria)
- 25 – 30 de Septiembre IEP #1 Escuela Intermedia
- 16 – 21 de Octubre IEP #1 Escuela Secundaria
- \*27 – 30 de Octubre Fin de Semana de Independencia Escuela Intermedia
- 6 – 11 de Noviembre Primaria:
  - IEP #1Primaria
  - Herramientas y Conceptos Matemáticos Primaria
- 27 de Noviembre – 2 de Diciembre Herramientas y Conceptos Matemáticos(secundaria)
- 8 –11de Diciembre Fin de Semana para “Llegar Allá” (gr. 9-12)
- \* Programa de Semana Largo

### **Semestre de Primavera 2006**

- 8 – 13 de Enero IEP Escuela Secundaria #2
- \*26 – 29 de Enero Acondicionamiento Físico en Casa y en la Comunidad (secundaria)
- 5 – 10 de Febrero IEP #1 Escuela Intermedia
- \*16 – 19 de Feb. Fin de Semana de Baja Visión (secundaria)
- 26 de Feb.– 3 de Mar. Semana de Tecnología #2 (secundaria)
- \*23– 26 de Marzo Fin de Semana de Independencia Primaria
- \*30 de Mar.– 2 de Abr. Fin de Semana de Independencia Secundaria
- 23 – 28 de Abril Primaria
  - IEP #1 Primaria
  - Tecnología Primaria
- \* Programa de Fin de Semana Largo

# VER/OÍR

Publicado trimestralmente: en febrero, mayo, agosto y noviembre

Disponible en español e inglés en el sitio web de la TSBVI en: <[www.tsbvi.edu](http://www.tsbvi.edu)>

Las contribuciones al boletín pueden enviarse por correo ordinario o electrónico a los editores de cada sección a:

TSBVI Outreach  
1100 West 45th Street  
Austin, TX 78756

4

**Si usted ya no desea recibir este boletín, por favor llame a Beth Bible al (512) 206-9103 o envíe un correo electrónico a: <[bethbible@tsbvi.edu](mailto:bethbible@tsbvi.edu)>**

## **Fechas Límite para el envío de Artículos**

Diciembre 1 para la edición de invierno

Marzo 1 para la edición de primavera

Junio 1 para la edición de verano

Septiembre 1 para la edición de otoño

## **Equipo de Producción**

Co-Editores en Jefe

Kate Moss (512) 206-9224;  
<[katemoss@tsbvi.edu](mailto:katemoss@tsbvi.edu)>

David Wiley (512) 206-9219  
<[davidwiley@tsbvi.edu](mailto:davidwiley@tsbvi.edu)>

Editor de Textos y Asistente de Diseño  
Carolyn Perkins (512) 206-9434

Editor DARS-DBS

Beth Dennis (512) 377-0578  
<[Beth.Dennis@dars.state.tx.us](mailto:Beth.Dennis@dars.state.tx.us)>

Editor del Sitio Web

Jim Allan (512) 206-9315  
<[jimallan@tsbvi.edu](mailto:jimallan@tsbvi.edu)>

Editor de la Versión en Español

Jean Robinson (512) 206-9418  
<[jeanrobinson@tsbvi.edu](mailto:jeanrobinson@tsbvi.edu)>

Asistente de Producción

Jeannie LaCrosse-Mojica (512) 206-9268  
<[jeannielacrosse@tsbvi.edu](mailto:jeannielacrosse@tsbvi.edu)>

Transcriptor de Braille TCB

B. J. Cepeda (512) 377-0665  
<[Bj.cepeda@dars.state.tx.us](mailto:Bj.cepeda@dars.state.tx.us)>

## **Editores de Secciones**

Editor Sección Familia

Edgenie Bellah (512) 206-9423  
<[edgeniebellah@tsbvi.edu](mailto:edgeniebellah@tsbvi.edu)>

Editores Sección Programación

Ann Adkins (512) 206-9301  
<[annadkins@tsbvi.edu](mailto:annadkins@tsbvi.edu)>

Holly Cooper (512) 206-9217;  
<[hollycooper@tsbvi.edu](mailto:hollycooper@tsbvi.edu)>

Jenny Lace (512) 206-9389  
<[jennylace@tsbvi.edu](mailto:jennylace@tsbvi.edu)>

Novedades y Perspectivas

Beth Dennis (512) 206-377-0578  
<[Beth.Dennis@dars.state.tx.us](mailto:Beth.Dennis@dars.state.tx.us)>

La versión en audio de VER/OÍR es producida por Recording for the Blind and Dyslexic, Austin, Texas.



Este proyecto es apoyado por el Departamento de Educación de los EUA, Oficina de Programas de Educación Especial (OSEP). Las opiniones expresadas aquí son responsabilidad de los autores y no representan necesariamente la postura del Departamento de Educación de los EUA. Los Programas Outreach están financiados en parte por la Fórmula IDEA-B y por las becas de Sordoceguera Federales IDEA-D. Los fondos federales se administran a través de la Agencia de Educación de Texas, División de Educación Especial, a la Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas. La Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas no discrimina a partir de raza, color, origen nacional, sexo, religión, edad o discapacidad en el empleo o al ofrecer servicios.

Escuela para los Ciegos e Impedidos Visuales de Texas  
Texas School for the Blind and Visually Impaired  
Programa Outreach  
1100 West 45th St.  
Austin, Texas 78756

**NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
AUSTIN, TEXAS  
PERMIT NO. 467**